

## 大佛頂首楞嚴神咒 (mahā-pratyāṅgirā dhāraṇī):<sup>1</sup>

(ārya-sarva-tathāgatōṣṇīṣa-sit'ā-tapatrā nāma a-parājita-pratyāṅgirā mahā-vidyā-rājñī)

(The Great Queen of Spells, the invincible averter [of evil] called the One With The White Parasol,  
who issued forth from the *uṣṇīṣa* of all the noble Tathāgatas)

20230913 釋心傳整理，關西·潮音禪寺

[課誦本]〈大佛頂首楞嚴神咒〉

(此咒凡四百二十七句，二千六百二十字。)

南無楞嚴會上佛菩薩<sup>2</sup> (三稱)

妙湛總持·不動尊，首楞嚴王·世稀有，銷我億劫顛倒想，不歷僧祇·獲法身。  
願今得果成寶王，還度如是恒沙眾，將此深心奉塵刹，是則名為報佛恩。  
伏請世尊為證明，五濁惡世·誓先入，如一眾生未成佛，終不於此取泥洹。  
大雄大力大慈悲，希更審除微細惑，令我早登無上覺，於十方界·坐道場。  
舜若多性·可銷亡，爍迦羅·心無動轉。南無常住十方佛。南無常住十方法。  
南無常住十方僧。南無釋迦牟尼佛。南無佛頂首楞嚴。南無觀世音菩薩。  
南無金剛藏菩薩。<sup>3</sup>

<sup>4</sup>爾時，世尊，從肉髻中，涌百寶光。光中，涌出千葉寶蓮。有·化如來，坐寶花中。頂，放十道百寶光明。一一光明，皆遍示現十恆河沙·金剛密跡，<sup>6</sup>擎山、持杵，遍虛空界。大眾仰觀，畏、愛·兼抱，求佛哀祐。一心聽佛·無見頂相·

<sup>1</sup> *praty-aṅgira* (m.), *praty-aṅgirā* (f.), 迴遮、反擊、尤其將負面能量與敵意因素予以阻擋、逆轉、或排除的作用。*praty* (pref.), 反向。*aṅgira*; *aṅgiras* (m.), 具足力量、進擊、襲擊。

<sup>2</sup> *om namaḥ śrī-sarva-buddha-bodhisattvebhyah*.

<sup>3</sup> 僧祇、阿僧祇, *a-saṃ-khyeya* (fpp. adj., from √khyā) = *a-saṃ-khya* (adj.), 不可數、無數的。恒沙、恒河沙, *gaṅgā-nadī-vālukā* = *gaṅgā-nadī-vālikā* (f.), 恒河的沙子, 比喻極多。泥洹、涅槃, *nir-vāṇa* (n., from √vā), 熄滅。舜若多性, *sūnyatā* (f.), 空性。爍迦羅, *cakra-vāla* (m.) = *cakra-vāḍa* (m.), (圍繞世界的)輪圍、輪圍山、鐵圍、鐵圍山。*cakra* (n.), 輪子。*vāla* (m.) = *vāḍa* (m.), 圍、圈、環。

<sup>4</sup> 《磧砂大藏經》第 40 冊 Q040n0439, pp. 488-493 ([http://www.sutrapearls.org/toc-C/Q-sutra/Q-sutra1/Q040/Q040n0439\\_007.pdf](http://www.sutrapearls.org/toc-C/Q-sutra/Q-sutra1/Q040/Q040n0439_007.pdf)). 參閱:《大佛頂如來密因修證了義諸菩薩萬行首楞嚴經》, 第七卷, 唐·般刺蜜諦譯, T. 945, vol. 19, pp. 133c21-136c14 ([https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0945\\_007](https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0945_007)).

再者，通稱為《楞嚴經》，尚有其它名稱：佛告文殊師利：「是經名《大佛頂悉怛多般怛囉無上寶印十方如來清淨海眼》；亦名《救護親因度脫阿難及此會中性比丘尼得菩提心入遍知海》；亦名《如來密因修證了義》，亦名《大方廣妙蓮華王十方佛母陀羅尼呪》；亦名《灌頂章句諸菩薩萬行首楞嚴》。汝當奉持。」(T. 945, vol. 19, p. 143a02-08.)

<sup>5</sup> 肉髻，音譯為烏瑟膩沙, *uṣṇīṣa* (m./n.) = *uṣṇīṣa-śiras* (adj.) = *uṣṇīṣa-śiraskatā* (f.), 頂、尊勝、最勝頂相、髻、髮髻、螺髮、螺髻、頂髻。

<sup>6</sup> 金剛密迹, *Vajra-guhya*; *Vajra-guhya-pāda*; 相當於金剛手, *Vajra-pāni*. *vajra* (m./n.), 金剛、金剛杵、雷電、霹靂。*guhya* (fpp. of √guh (1U), 隱藏), 可隱藏的、隱密的、秘密的。*pāda* (m./n.), 腳部、足跡、道路。*pāni* (m.), 手、手掌、手持、持。

## 放光如來·宣說神咒。

## [漢梵對照與翻譯]

(第一會)	
<sup>7</sup> (1)南無(namaḥ) 薩怛他-(sa-tata-)蘇伽多耶(su-gatāya) 阿囉訶帝(arhate) 三藐三菩陀寫(samyak-saṃbuddhāya) <sup>2</sup> 薩怛他-(sa-tata-)佛陀-(buddha-)俱胝-(koṭy-)瑟尼釤(uṣṇīṣāya) <sup>8</sup>	敬禮常住之善逝·應供·正等覺、常住之 <b>佛陀的究極之頂髻</b> 。
<sup>3</sup> 南無(namaḥ) 薩婆-(sarva-)勃陀-(buddha-)勃地薩踰鞞弊(bodhisattvebhyaḥ)	敬禮一切的佛陀、菩薩。
<sup>4</sup> 南無(namaḥ) 薩多南(saptānām) 三藐三菩陀-(samyak-saṃbuddha-) 俱知喃(koṭīnām) <sup>5</sup> 娑-(sa-)舍囉婆迦-(śrāvaka-)僧伽喃(saṃghānām)	敬禮七千萬的正等覺、以及伴隨的聲聞眾。
<sup>6</sup> 南無(namo) 盧雞(loke) 阿羅漢踰喃(arhantānām)	敬禮在世間之阿羅漢眾。
<sup>7</sup> 南無(namaḥ) 蘇盧多波那喃(srota-āpannānām)	敬禮預流眾。
<sup>8</sup> 南無(namaḥ) 娑羯唎陀伽彌喃(sakṛd-āgāminām)	敬禮一來眾。
<sup>9</sup> 南無(namo) 盧雞(loke) 三藐伽踰喃(samyag-gatānām) <sup>10</sup> 三藐伽波囉底波多那喃(samyak-prati-pannānām)	敬禮在世間之正行眾、正向眾。 <sup>9</sup>
<sup>11</sup> 南無(namo) 提婆-(deva-)離瑟赧(rṣīnām)	敬禮天、仙眾。
<sup>12</sup> 南無(namaḥ) 悉陀耶(siddhāya) 毗地耶-(vidyā-)陀囉-(dhara-)離瑟赧(rṣīnām) <sup>13</sup> 舍波奴揭囉訶-(śāpānugraha-)娑訶-(saha-)娑囉摩他喃	敬禮已成就受持明咒之仙眾、以及具備能力攝化施放妖邪咒術者。

<sup>7</sup> 由(1)南無(namaḥ)，至(31)南無悉-(namas-)，敬禮諸佛、佛陀頂髻、菩薩、系列的聖眾、天眾、仙眾、與各路護法眾。

<sup>8</sup> 做為南無(namaḥ 敬禮)之對象，蘇伽多耶(su-gatāya 善逝)、阿囉訶帝(arhate 應供)、三藐三菩陀寫(samyak-saṃbuddhāya 正等覺)、瑟尼釤(uṣṇīṣāya 頂髻)，都用第四格。薩怛他(sa-tata)，常住的、延續的、持續不絕的(tata 為√tan (8P) (tanoti), (8 Ā) (tanute)的 ppp.)，延長的、延續的)。俱胝-(koṭy-)瑟尼釤(uṣṇīṣāya)，究極之頂髻。koṭi (f.) = koṭī (f.)，千萬、際、尖端、最高度、究極，音譯為俱胝。uṣṇīṣa (m./n.)，頂髻、螺髻、尊勝，音譯為烏瑟膩沙。

<sup>9</sup> samyag-gatānām (ppp. m.6.pl. of √gam (1P))，正行眾、正至眾、正道眾；在聲聞乘的脈絡，包括預流、一來、不還、阿羅漢眾。samyak-prati-pannānām (ppp. m.6.pl. of √pad (4Ā))，正向眾；在聲聞乘的脈絡，包括預流向、一來向、不還向、阿羅漢向眾。

-(samarthānām) <sup>10</sup>	
(14)南無(namo) 跋囉訶摩尼(brahmaṇe)	敬禮梵天。
(15)南無(nama) 因陀囉耶(indrāya)	敬禮帝釋天。
(16)南無(namo) 婆伽婆帝(bhagavate) (17)噓陀囉耶(rudrāya) (18)烏摩-(umā-)般帝-(pati-)(19)娑醯夜耶(sahāyāya)	敬禮尊貴的暴風雨神、烏摩天妃、及其眷屬。
(20)南無(namo) 婆伽婆帝(bhagavate) (21)那囉野拏耶(nārāyaṇāya)	敬禮尊貴的人種天(或那羅延天)。
(22)繫遮-(pañca-)摩訶-(mahā-)三慕陀囉-(samudrā-)(23)南無悉-(namas-)羯唎多耶(kṛtāya)	已敬禮五大持印契者，
(24)南無(namo) 婆伽婆帝(bhagavate) (25)摩訶-(mahā-)迦囉耶(kālāya) (26)地唎-(tri-)般刺-(pura-)那伽囉-(nagara-)(27)毗陀囉波拏-(vidrāvāṇa-)迦囉耶(kārāya)	敬禮尊貴的大黑天、以及對[阿修羅所建造的]設有要塞的[金銀鐵]三都城予以痛擊者。
(28)阿地目帝-(adhimukti-)(29)尸摩舍那-(śmaśāna-)泥婆悉泥(nivāsini) (30)摩怛唎-(mātr-)伽拏-(gaṇa-)(31)南無悉-(namas-)羯唎多耶(kṛtāya) <sup>11</sup>	已敬禮欣樂於以墳墓所在地為住所的年長婦女(或女神)團隊，
<sup>12</sup> (32)南無(namo) 婆伽婆帝(bhagavate) (33)多他伽跢-(tathāgata-)俱囉耶(kulāya)	敬禮尊貴的(或世尊)如來部眷屬眾。
(34)南無(namaḥ) 般頭摩-(padma-)俱囉耶(kulāya)	敬禮蓮花部眷屬眾。
(35)南無(namo) 跋闍囉-(vajra-)俱囉耶(kulāya)	敬禮金剛部眷屬眾。
(36)南無(namo) 摩尼-(maṇi-)俱囉耶(kulāya)	敬禮寶珠部眷屬眾。

<sup>10</sup> 悉陀耶, *siddhāya* (ppp. m.4.si. of √sidh (4P)), 成就。毗地耶, *vidyā* (f.), 明咒、咒術、明知、知識 [←--- √vid (2P), *vetti*; *vidanti*: 覺知、明知]. 陀囉, *dhara* (adj.m. from √dhr, 把持、任持、支持), 支撐、支持、承擔。離瑟赧, *rṣinām* (m.6.pl. of *rṣi*), 仙、聖仙、有修為的隱者。舍波奴揭囉訶, *śāpānugraha*, 攝化施放妖邪咒術者。śāpa (m.), 妖邪咒術[←--- √śap (1P), *śapti*: 詛咒、辱罵]. *anu-graha* (m. from √grah (9P) (*grhṇāti*), (9A) (*grhṇīte*), 把握、掌握、攝持), 攝化。娑訶, *saha*, 伴隨、陪伴。娑囉摩他喃, *sam-arthānām* (adj.m.6.pl.), 具備能力、能做出、適任。

<sup>11</sup> 阿地目帝, *adhi-mukti* (f.), 欣樂、信解[←--- √muc (6U), *muñcati(-te)*, 釋放、解脫]. 尸摩舍那, *śmaśāna* (n.), 墳墓所在地、埋葬地、塚間、尸陀林。泥婆悉泥, *ni-vāsini* (*ni-vāsin* 之 7.si.), 以~為住所、居住、守護[←--- √vas (1P), *vasati*, 居住、停留]. 摩怛唎, *mātr* (f.), 母親、年長婦女、女神。伽拏, *gaṇa* (m.), 群眾、神群、徒眾、大眾、追隨者。南無悉, *namas* (n.), 敬禮、皈命。羯唎多耶, *kṛtāya* (ppp. 4.si.), 已經執行、從事、造作[←--- √kr (8P) (*karoti*), 造作、實施、施作].

<sup>12</sup> 由(32)南無(*namo*), 至(37)南無(*namo*), 呼叫與敬禮如來部、蓮花部、金剛部、寶珠部、象部這五大部的眷屬眾。

(37)南無(namo) 伽闍-(gaja-)俱囉耶(kulāya)	敬禮象部眷屬眾。
<sup>13</sup> (38)南無(namo) 婆伽婆帝(bhagavate) (39)帝唎荼-( <u>drdha-</u> )輸囉-( <u>śūra-</u> )西那-( <u>senā-</u> )(40)波囉訶囉拏-( <u>praharana-</u> )囉闍耶( <u>rājāya</u> ) (41)跢他伽多耶(tathāgatāya)	敬禮尊貴的(或世尊) <u>堅固勇健軍團護衛王如來</u> 。
(42)南無(namo) 婆伽婆帝(bhagavate) (43)南無(namo) 阿彌多婆耶( <u>amitābhāya</u> ) (44)跢他伽多耶(tathāgatāya) (45)阿囉訶帝(arhate) (46)三藐-(samyak-)三菩陀耶(sambuddhāya)	敬禮尊貴者(或世尊)，敬禮 <u>無量光(或阿彌陀)如來·應供·正等覺</u> 。
(47)南無(namo) 婆伽婆帝(bhagavate) (48)阿芻鞞耶( <u>aksobhyāya</u> ) (49)跢他伽多耶(tathāgatāya) (50)阿囉訶帝(arhate) (51)三藐-(samyak-)三菩陀耶(sambuddhāya)	敬禮尊貴的(或世尊) <u>不動如來·應供·正等覺</u> 。
(52)南無(namo) 婆伽婆帝(bhagavate) (53)鞞沙闍耶-( <u>bhaisajya-</u> )俱嚧-( <u>guru-</u> )吠柱唎耶-( <u>vaidūrya-</u> )(54)般囉婆-( <u>prabha-</u> )囉闍耶( <u>rājāya</u> ) (55)跢他伽多耶(tathāgatāya)	敬禮尊貴的(或世尊) <u>藥師琉璃光王如來</u> 。
(56)南無(namo) 婆伽婆帝(bhagavate) (57)三補師毖多-( <u>sam-<u>puspita-</u></u> )(58)薩憐捺囉-( <u>sālēndra-</u> )刺闍耶( <u>rājāya</u> ) (59)跢他伽多耶(tathāgatāya) (60)阿囉訶帝(arhate) (61)三藐-(samyak-)三菩陀耶(sambuddhāya)	敬禮尊貴的(或世尊) <u>開敷花娑羅樹帝王如來·應供·正等覺</u> 。
(62)南無(namo) 婆伽婆帝(bhagavate) (63)舍雞野-( <u>śākya-</u> )母那曳( <u>munaye</u> ) (64)跢他伽多耶(tathāgatāya) (65)阿囉訶帝(arhate) (66)三藐-(samyak-)三菩陀耶(sambuddhāya)	敬禮尊貴的(或世尊) <u>釋迦牟尼如來·應供·正等覺</u> 。
(67)南無(namo) 婆伽婆帝(bhagavate) (68)刺怛那-( <u>ratna-</u> )雞都-( <u>ketu-</u> )囉闍耶( <u>rājāya</u> ) (69)跢他伽多耶(tathāgatāya) (70)阿囉訶帝(arhate) (71)三藐-(samyak-)三菩陀耶(sambuddhāya)	敬禮尊貴的(或世尊) <u>寶幢王如來·應供·正等覺</u> 。
(72)帝瓢(tebhyo) 南無薩-( <u>namas-</u> )羯唎多( <u>kṛtvā</u> )	對這些尊貴者(或世尊)敬禮後，
(73)翳曇(idam) 婆伽婆多薩(bhagavatas) (74)怛他伽都瑟尼釤( <u>tathāgatōsnīsam</u> ) (75)薩怛多般怛嚩( <u>sit'ā-tapatram</u> ) <sup>14</sup> (76)南無(namo) 阿婆囉視	敬禮尊貴者的(或世尊的)此一· <u>如來頂髻·白傘蓋[尊]</u> ——此乃 <u>無可匹敵者、具足迴遮效力</u>

<sup>13</sup> 由(38)南無(namo)，至(77)般囉帝揚岐囉(pratyāṅgiram)，呼叫與敬禮一系列的如來·應供·正等覺，並且收攝在本誓(三昧耶 samaya)形像之如來頂髻·白傘蓋尊。

<sup>14</sup> sit'ā-tapatram = sita + ā-tapatram (n.2.si.), 白傘蓋。sita (adj.), 白的、明亮的、光明的。ā-tapatra (n.), 傘、

耽 ( <b>a-parājitam</b> ) <sup>(77)</sup> 般囉帝揚岐囉 ( <b>pratyāṅgiram</b> )	者。
<sup>15</sup> (78) 薩囉婆 -(sarva-) 部多 -(bhūta-) 揭囉訶 -(graha-) <sup>(79)</sup> 尼揭囉訶羯 -(ni-grahaka-) 迦囉訶尼 (karanīm) <sup>16</sup>	能使一切擾亂的鬼神與執崇得到調伏。
<sup>(80)</sup> 跋囉 -(para-) 毖地耶 -(vidyā-) 叱陀你 (cchedanīm)	對於來自它方的咒術，能予以截斷。
<sup>(81)</sup> 阿迦囉 -(a-kāla-) 蜜喇柱 -(mṛtyu-) <sup>(82)</sup> 般喇 -(pari-) 怛囉耶憐 -(trāyaṇa-) 揭喇 (karīm)	對於非時之夭折，皆能施加周全的救濟。
<sup>(83)</sup> 薩囉婆 -(sarva-) 繫陀那 -(bandhana-) 目叉尼 (mokṣaṇīm)	對於所有的禁閉，皆能助成解脫。
<sup>(84)</sup> 薩囉婆 -(sarva-) 突瑟吒 -(duṣṭa-) <sup>(85)</sup> 突悉乏般那 -(duḥ-svapna-) 你伐囉尼 (ni-vāraṇīm)	對於所有帶有危害的惡夢，皆能予以遮止。
<sup>(86)</sup> 赭都囉失帝南 (catur-aśītīnām) <sup>(87)</sup> 羯囉訶 -(graha-) 娑訶薩囉若闍 (sahasrāṇām) <sup>(88)</sup> 毗多崩娑那 -(vi-dhvaṃsana-) 羯喇 (karīm)	對於來自八萬四千惡星（或執崇）的危害，皆能予以降伏。
<sup>(89)</sup> 阿瑟吒 -(aṣṭā-) 冰舍帝南 (viṃśatīnām) <sup>(90)</sup> 那叉剌怛囉若闍 (nakṣatrāṇām) <sup>(91)</sup> 波囉薩陀那 -(prasādana-) 羯喇 (karīm)	能讓二十八星宿益發澄淨。
<sup>(92)</sup> 阿瑟吒南 (aṣṭānām) <sup>(93)</sup> 摩訶 -(mahā-) 揭囉訶若闍 (grahāṇām) <sup>(94)</sup> 毗多崩薩那 -(vi-dhvaṃsana-) 羯喇 (karīm)	對於來自八大惡星（或執崇）的危害，皆能予以降伏。
<sup>(95)</sup> 薩婆 -(sarva-) 舍都嚧 -(śatru-) 你婆囉若闍 (ni-vāraṇīm)	對於所有的敵害，皆能予以遮止。
<sup>(96)</sup> 呼藍 -(ghorām) 突悉乏難 (duḥ-svapnām) 遮 (ca) 那舍尼 (nāśanīm)	對於驚嚇與惡夢，皆能予以消除。
<sup>17</sup> (97) 毖沙 -(viṣa-) 舍悉怛囉 -(śastra-) <sup>(98)</sup> 阿吉尼 -(agni-) 烏陀迦 -(udaka-) 囉若闍 (-raṇīm)	在毒害、兵凶戰危、火災、水災的情況，能進行救援。
<sup>18</sup> (99) 阿般囉視多 -(a-parājita-) 具囉 (ghorā)	無可匹敵之帶怖畏相女尊；
<sup>(100)</sup> 摩訶 -(mahā-) 般囉 (bala-) 戰持 (caṇḍī)	大力兇貌女尊；
<sup>(101)</sup> 摩訶 -(mahā-) 豐多 (dīptā)	廣大熾燃女尊；
<sup>(102)</sup> 摩訶 -(mahā-) 帝闍 (tejā)	廣大威光女尊；

傘蓋。

<sup>15</sup> 由(78)薩囉婆 -(sarva-)，至(96)呼藍 -(ghorām)，列舉本咒能調伏、降伏、遮止、消除的負面事項。

<sup>16</sup> bhūta (ppp.m.)，曾經存在者、亡靈、鬼神、鬼魅，音譯為部多 (from √bhū (1P) (bhavati)，成為、存在)。

<sup>17</sup> 由(97)毖沙 -(viṣa-)，至(98)阿吉尼 -(agni-)，列舉本咒能進行救援的災難。

<sup>18</sup> 由(99)阿般囉視多 -(a-parājita-)，至(132)奢尸 -(śaśi-)，呼叫一系列的女尊，祈請護持、守衛。

(103)摩訶-(mahā-)稅多-(śveta-)闍婆囉(jvalā)	廣大白色光焰女尊；
(104)摩訶-(mahā-)跋囉-(bala-)槃陀囉-(pāṇḍara-)婆悉你(vāsinī)	大力白衣女尊；
(105)阿唎耶-(ārya-)多囉(tārā)	聖救度女尊；
(106)毗唎俱知(bhṛ-kuṭī) 誓婆(cêva)	以及，猶如顰蹙之女尊； <sup>19</sup>
(107)毗闍耶(vi-jayā)	勝利女尊；
(108)跋闍囉-(vajra-)摩禮底(mālêti)	金剛鬘女尊；
(109)毗舍嚩多-(vi-śrutā-)(110)勃騰罔迦(padmakā)	聲名廣聞之蓮花女尊；
(111)跋闍囉-(vajra-)制喝那阿(jihvā) 遮(ca)	以及，金剛舌女尊；
(112)摩囉-(mālā) 制婆-(cêvâ-)般囉質多(parājitā)	以及，猶如花鬘的無可匹敵之女尊；
(113)跋闍囉-(vajra-)擅持(daṇḍī)	金剛杵女尊；
(114)毗舍囉(viśālā) 遮(ca)	以及，廣闊女尊；
(115)扇多-(śānta-)舍鞞提婆-(sa-vi-deva-)補視多(pūjitā)	寂靜而廣受天神供養之女尊；
(116)蘇摩-(sauma-)嚩波(rūpā)	月光色相之女尊；
(117)摩訶-(mahā-)稅多(śvetā)	廣大白色女尊；
(118)阿唎耶-(ārya-)多囉(tārā)	聖救度女尊；
(119)摩訶-(mahā-)婆囉-(bala-)阿般囉(aparā)	大力無與倫比之女尊；
(120)跋闍囉-(vajra-)商揭囉(saṃkalā) 制婆(cêva)	以及，猶如金剛鉤鎖之女尊；
(121)跋闍囉-(vajra-)俱摩唎(kumārī)	金剛少女尊；
(122)俱藍-(kulaṃ-)陁唎(dharī)	部族持掌之女尊；
(123)跋闍囉-(vajra-)喝薩多(hastā) 遮(ca)	以及，金剛手之女尊
(124)毗地耶-(vidyā-)乾遮那-(kāñcana-)摩唎迦(māllikā)	明咒與金色茉莉花鬘之女尊；
(125)啞蘇母婆羯-(kusumbhaka-)囉多那(ratnā)	紅花珍寶之女尊；
(126)鞞嚩遮那-(vairocana-)俱唎耶(kuliyā)	光明遍照之部族；
(127)夜囉菟瑟尼釵([ā]yārthoṣṇīṣā)	帶來利益之具頂髻的女尊；
(128)毗折藍婆摩尼(vi-jṛmbhamānī) <sup>20</sup> 遮(ca)	以及，正在示現打呵欠伸懶腰姿態之女尊；
(129)跋闍囉-(vajra-)迦那迦-(kanaka-)波囉婆-(prabha-)嚩闍那(locanā)	具有金剛之金色光明的眼睛之女尊；

<sup>19</sup> 毗唎俱知, *bhṛ-kuṭī* (f.1.si.), 顰蹙、顰眉、忿怒相。 *bhṛ- = bhrū* (f.), 眉、眉毛。 *kuṭī = kuṭi* (f., from  $\sqrt{\text{kuṭ}}$  (*kuṭati* (6P), *kuṭyati* (4P))), 彎曲、曲折), 彎曲、捲曲、曲線。

<sup>20</sup> 毗折藍婆摩尼, *vi-jṛmbhamānī* (ppr.f.1.si., from  $\text{vi} + \sqrt{\text{jṛmbh}}$  (*jṛmbhate* (1Ā), *jṛmbhati* (1P))), 打呵欠、伸懶腰、張嘴、伸展), 正在打呵欠、伸懶腰、頻申欠舌。

(130)跋闍囉-(vajra-)頓稚(tuṅḍī) 遮(ca)	以及，具有金剛嘴之女尊；
(131)稅多(śvetā) 遮(ca) 迦摩囉剎(kamalākṣā)	以及，眼睛如白蓮花之女尊；
(132)奢尸-(śaśi-)波囉婆(prabhā)	散發如同月光之女尊。
<sup>21</sup> (133)翳帝夷帝(ity-iti)	如上所列，
(134)母陀囉-(mudrā-)羯拏(gaṇāh) <sup>22</sup>	具印契之會眾，
(135)娑鞞(sarve) 囉懺(rakṣam) (136)掘梵都(kurvantu)	敬請悉皆施作守護，
(137)印兔那(ittam) <sup>23</sup> 麼麼寫(mamāśya)	如此地，守護我，以及守護彼。
(第二會)	
<sup>24</sup> (138)烏訶(om) (139)唎瑟-(ṛṣi-)揭拏-(gaṇa-)(140)般刺舍悉多薩(pra-śastas) (141)怛他伽都瑟尼釤( <b>tathāgatōśnīsam</b> )	om, 受到仙眾稱讚的 <b>如來頂髻</b> 。
<sup>25</sup> (142)虎訶(hūṃ) (143)都盧雍(trūṃ) (144)瞻婆那(jambhana)	hūṃ, trūṃ, 能做摧破。
(145)虎訶(hūṃ) (146)都盧雍(trūṃ) (147)悉耽婆那(stambhana) <sup>26</sup>	hūṃ, trūṃ, 能做禁伏。
(148)虎訶(hūṃ) (149)都盧雍(trūṃ) (150)波囉-(para-)瑟地耶-(vidyā-)三-(sam-)般叉拏-(bhakṣaṇa-)羯囉(kara)	hūṃ, trūṃ, 由敵對者所施加的咒術，請做全盤的破解。
(151)虎訶(hūṃ) (152)都盧雍(trūṃ) (153)薩婆-(sarva-)藥叉-(yakṣa-)喝囉剎娑-(rākṣasa-)(154)揭囉訶若闍(grahānām) <sup>27</sup> (155)毗騰崩薩那-(vi-dhvaṃsana-)羯囉(kara)	hūṃ, trūṃ, 所有來自藥叉、羅剎、惡星（或執崇）的危害，請予以降伏。

<sup>21</sup> 由(133)翳帝夷帝(ity-iti)，至(137)印兔那(ittam)，祈願文。

<sup>22</sup> 母陀囉，mudrā (f.)，印契、印章、印記、神聖標記。

<sup>23</sup> 印兔那，ittam (adv.)，於是、如此地、如是；相當於 ittam-bhūtam (adv.)，以如此的實情，或 ittam-kāram (adv.)，用這樣的做法。

<sup>24</sup> 由(138)烏訶(om)，至(141)怛他伽都瑟尼釤(tathāgatōśnīsam)，禮讚**如來頂髻**。

<sup>25</sup> 由(142)虎訶(hūṃ)，至(160)毗騰崩薩那(vi-dhvaṃsana-)，祈請施展必要的迴避效能。

<sup>26</sup> 悉耽婆那，stambhana (n.8.si., from √stabh, √stambh (stabhāti (9P), stabhnoti (5P)), 使僵硬、使麻痺、固定、支撐，僵硬、麻痺、禁伏。

<sup>27</sup> yakṣa (m.)，勇健者，音譯為夜叉、藥叉。rākṣasa (m.)，惡鬼、鬼魅，音譯為囉剎娑、羅剎。grahānām (m.6.pl.)，捕捉、抓取、惡星、執崇（from √grah (9P) (grhñāti), (9Ā) (grhñīte)，把握、掌握、攝持)。

(156)虎𤙖(hūṃ) (157)都盧雍(trūṃ) (158)者都囉尸底南(catur-aśīṭinām) (159)揭囉訶(graha) 娑訶薩囉南(sahasrānām) (160)毗騰崩薩那(vi-dhvaṃsana-) 囉(-kara)	hūṃ, trūṃ, 由八萬四千惡星 (或執崇) 的危害, 請予以降伏。
<sup>28</sup> (161)虎𤙖(hūṃ) (162)都盧雍(trūṃ) (163)囉叉(rakṣa)	hūṃ, trūṃ, 請守護。
(164)婆伽梵薩-(bhagavāms) (165)怛他伽都瑟尼釤 ( <b>tathāgatōṣṇīsam</b> )	尊貴者 (或世尊)、 <b>如來頂髻</b> ,
(166)波囉點闍吉唎( <b>pratyāṅgire</b> )	具足迴遮效力者,
(167)摩訶-(mahā-)娑訶薩囉-(sahasra-)勃樹 ( <b>bhuje</b> )	具足大千手臂者,
(168)娑訶薩囉-(sahasra-)室唎沙(śīrṣe)	具足千頭者,
(169)俱知-(koṭi-)娑訶薩-(sahasra-)泥帝隸(netre)	具足俱胝·千眼者,
(170)阿-(a-)弊提-(bhedyā-)視婆唎多(jvalitā)	具足不可破壞之熾盛光焰者,
(171)吒吒鬘迦-([a-]tāṭaka-)(172)摩訶-(mahā-)跋闍 嚧陀囉(vajrôdāra)	具足無邊、廣大、金剛卓越者,
(173)帝唎-(tri-)菩婆那-(bhuvana-)(174)曼荼囉 ( <b>maṇḍala</b> ) <sup>29</sup>	三有之曼荼羅,
(175)烏𤙖(om) (176)莎悉帝薄婆都(svastīr bhavatu)(177)麼麼(mama)	om, 請助成我的吉祥,
(178)印兔那(ittam) 麼麼寫(mamāsyā)	如此地, 守護我, 以及守護彼。
(第三會)	
<sup>30</sup> (179)囉闍-(rāja-)婆夜(bhaya)	來自國王之怖畏、
(180)主囉-(cora-)跋夜(bhaya)	來自盜賊之怖畏、
(181)阿祇尼-(agni-)婆夜(bhaya)	來自火災之怖畏、
(182)烏陀迦-(udaka-)婆夜(bhaya)	來自水災之怖畏、
(183)毗沙-(viṣa-)婆夜(bhaya)	來自毒害之怖畏、
(184)舍薩多囉-(śāstra-)婆夜(bhaya)	來自武器之怖畏、
(185)婆囉-(para-)斫羯囉-(cakra-)婆夜(bhaya)	來自敵軍之怖畏、
(186)突瑟叉-(dur-bhikṣa-)婆夜(bhaya)	來自飢餓之怖畏、
(187)阿舍你-(aśani-)婆夜(bhaya)	來自雷電之怖畏、
(188)阿迦囉-(a-kāla-)蜜唎柱-(mr̥tyu-)婆夜(bhaya)	來自非時之夭折的怖畏、

<sup>28</sup> 由(161)虎𤙖(hūṃ), 至(178)印兔那(ittam), 祈願文。

<sup>29</sup> 菩婆那, bhuvana (n.), 生存、生存者、生存所在、世界。曼荼囉、曼荼羅, maṇḍala (n.), 圓的、圓形的、圓盤、壇城、中圍。

<sup>30</sup> 由(179)囉闍-(rāja-), 至(194)蘇波囉拏-(su-parṇi-), 列舉本咒能排除的怖畏。

(189)陀囉尼-(dharāṇi-)部彌-(bhūmi-)劍波伽-(kampaka-)波陀-(pāta-)婆夜(bhaya)	來自支撐之大地的震動或崩塌之怖畏、
(190)烏囉迦-(ulkā-)婆多-(pāta-)婆夜(bhaya)	來自流星殞落之怖畏、
(191)刺闍-(rāja-)壇荼-(daṇḍa-)婆夜(bhaya)	來自國王刑罰之怖畏、
(192)那伽-(nāga-)婆夜(bhaya)	來自龍蛇之怖畏、
(193)毗條怛-(vidyud-)婆夜(bhaya)	來自電擊之怖畏、
(194)蘇波囉拏-(su-parṇi-)婆夜(bhaya)	來自大猛禽之怖畏、
<sup>31</sup> (195)藥叉-(yakṣa-)揭囉訶(graha) <sup>32</sup>	來自藥叉的執崇、
(196)囉叉私-(rākṣasī-)揭囉訶(graha)	來自女羅刹的執崇、
(197)畢唎多-(prêta-)揭囉訶(graha) <sup>33</sup>	來自已逝者的執崇、
(198)毗舍遮-(piśāca-)揭囉訶(graha) <sup>34</sup>	來自食屍肉鬼的執崇、
(199)部多-(bhūta-)揭囉訶(graha)	來自鬼神的執崇、
(200)鳩槃荼-(kumbhāṇḍa-)揭囉訶(graha) <sup>35</sup>	來自甕形鬼的執崇、
(201)補單那-(pūtana-)揭囉訶(graha)	來自發臭鬼的執崇、
(202)迦吒-(kaṭa-)補單那-(pūtana-)揭囉訶(graha)	來自極臭鬼的執崇、
(203)悉乾度-(skanda-)揭囉訶(graha) <sup>36</sup>	來自幼童關煞鬼(或軍神)的執崇、
(204)阿播-(apa-)悉摩囉-(smāra-)揭囉訶(graha) <sup>37</sup>	促成失心瘋的執崇、
(205)烏檀摩陀-(un-māda-)揭囉訶(graha) <sup>38</sup>	促成心智激狂的執崇、
(206)車夜-(chāyā-)揭囉訶(graha) <sup>39</sup>	來自陰影鬼的執崇、
(207)醯唎婆帝-(he-revatī-)揭囉訶(graha)	來自腹行女魅鬼的執崇、
<sup>40</sup> (208)社多-訶唎南(jāt'ā-hārīnaṃ)	以初生嬰孩為食者、
(209)揭婆-訶唎南(garbh'ā-hārīnaṃ)	以胚胎為食者、
(210)噓地囉-訶唎南(rudhir'ā-hārīnaṃ)	以血液為食者、
(211)忙娑-訶唎南(māṃs'ā-hārīnaṃ)	以肉塊為食者、

<sup>31</sup> 由(195)藥叉-(yakṣa-)，至(207)醯唎婆帝-(he-revatī-)，列舉本咒能去除的執崇。

<sup>32</sup> 揭囉訶，*graha* (m., from √grah (*grhṇāti* (9P), *grhṇite* (9Ā))), 抓取、攝受，抓取、捕捉、執崇、作祟、所魅、所迷、所把持、所掌控、所攫取。

<sup>33</sup> *prêta* (ppp.m.), 已逝者、亡者、亡魂、祖靈、餓鬼，音譯為畢唎多、畢隸多、閉嚙多 (from pra- (朝向)+ √i (2P) (*eti*), (1U) (*ayati(-te)*), 去、行去)之過去被動分詞 *ita*。

<sup>34</sup> *piśāca* (m.), 食屍肉鬼、食血肉鬼，音譯為毗舍遮。

<sup>35</sup> *kumbhāṇḍa* (m.), 甕形鬼，音譯為鳩槃荼、矩伴拏。

<sup>36</sup> *skanda* (m.), 幼童關煞鬼、軍神、士兵神，音譯為悉乾度、塞建那。

<sup>37</sup> *apa-smāra* (m.), 癲癩鬼、癲狂鬼、惡跳、失心瘋，音譯為阿播悉摩囉、阿鉢娑麼囉。

<sup>38</sup> *un-māda* (m.), 激狂鬼、狂躁鬼、促成心智激狂，音譯為烏檀摩陀、嗚摩那。

<sup>39</sup> *chāyā* (f.), 魅影鬼、鎮影鬼、陰影鬼，音譯為車夜、車耶。

<sup>40</sup> 由(208)社多-訶唎南(*jāt'ā-hārīnaṃ*)，至(220)帝鈇(*teṣāṃ*)，列舉本咒能對治的鄙惡掠食者。

(212) 謎陀-訶唎南(medh'ā-hārīnam)	以肉汁為食者、
(213) 摩闍-訶唎南(majjā-hārīnam)	以髓汁為食者、
(214) 闍多-訶唎女(jāt'ā-hārīnīm)	以初生嬰孩為食之女性、
(215) 視比多-訶唎南(jīvit'ā-hārīnam)	以活生物為食者、
(216) 毗多-訶唎南(pīt'ā-hārīnam) <sup>41</sup>	以吸入物為食者、
(217) 婆多-訶唎南(vānt'ā-hārīnam)	以嘔吐物為食者、
(218) 阿輸遮-訶唎女(aśucy'ā-hārīnīm)	以不淨之穢物為食之女性、
(219) 質多-訶唎女(citt'ā-hārīnīm)	以心臟為食之女性——
(220) 帝鈇(teṣām) 薩鞞鈇(sarveṣām)	對於所有的這一切，
<sup>42</sup> (221) 薩婆-(sarva-)揭囉訶南(grahānām) (222) 毗陀耶闍(vidyāms)	對於所有涉及執崇的咒術，
嗔陀夜彌(chedayāmi) <sup>43</sup>	我請求予以截斷；
(223) 雞囉夜彌(kīlayāmi) <sup>44</sup>	我請求使用金剛槲予以釘住。
(224) 波唎-(pari-)跋囉者迦-(vrājaka-)訖唎擔(kṛtām) (225) 毗陀夜闍(vidyāms)	對於外道出家遊行所造作的咒術，
嗔陀夜彌(chedayāmi)	我請求予以截斷；
(226) 雞囉夜彌(kīlayāmi)	我請求使用金剛槲予以釘住。
(227) 荼演尼-(ḍākinī-)訖唎擔(kṛtām) <sup>45</sup> (228) 毗陀夜闍(vidyāms)	對於空行女所造作的咒術，
嗔陀夜彌(chedayāmi)	我請求予以截斷；
(229) 雞囉夜彌(kīlayāmi)	我請求使用金剛槲予以釘住。
(230) 摩訶-(mahā-)般輸般怛夜(pāsu-pālya-) (231) 噓陀囉-(rudra-)訖唎擔(kṛtām) (232) 毗陀夜闍(vidyāms)	對於大獸主與暴風雨神所造作的咒術，
嗔陀夜彌(chedayāmi)	我請求予以截斷；

<sup>41</sup> 毗多，*pīta* (ppp., from √pā (1U, *pibati(-te)*, 喝、飲、吸食)，所喝的(包括有害物、有毒物)、所吸入的(包括吸菸、吸毒)。

<sup>42</sup> 由(221)薩婆-(*sarva*-)，至(269)雞囉夜彌(*kīlayāmi*)，列舉本咒能截斷且制伏的意圖來犯咒術。

<sup>43</sup> 嗔陀夜彌，*chedayāmi*, √chid (*chinatti* (7P), *chintte* (7Ā))，切、斷、截斷、斷除、劈開 之使役形，第一人稱、單數。

<sup>44</sup> 雞囉，*kīla* (m.)，槲、三菱前尖的利器、釘子、椿。雞囉夜彌，*kīlayāmi*，以名詞 *kīla* 做成的動詞，第一人稱、單數，我請求使用[金剛]槲予以釘住。

<sup>45</sup> 荼演尼、擊吉女鬼，*ḍākinī* (f.)，空行女、憤怒女鬼、鬼魅。

(233)雞囉夜彌(kīlayāmi)	我請求使用金剛橛予以釘住。
(234)那囉夜拏-(nārāyaṇa-)訖唎擔(kṛtām) <sup>46</sup> (235)毗陀夜闍(vidyāṃś)	對於人種神所造作的咒術，
嗔陀夜彌(chedayāmi)	我請求予以截斷；
(236)雞囉夜彌(kīlayāmi)	我請求使用金剛橛予以釘住。
(237)怛埵-(tattva-)伽嚧茶西-(garuḍēśāna-)訖唎擔(kṛtām) <sup>47</sup> (238)毗陀夜闍(vidyāṃś)	對於真實存在的金翅鳥王所造作的咒術，
嗔陀夜彌(chedayāmi)	我請求予以截斷；
(239)雞囉夜彌(kīlayāmi)	我請求使用金剛橛予以釘住。
(240)摩訶-(mahā-)迦囉-(kāla-)摩怛唎-(mātr-)伽拏-(gaṇa-)訖唎擔(kṛtām) (241)毗陀夜闍(vidyāṃś)	對於大黑天神及其神母聚會所造作的咒術，
嗔陀夜彌(chedayāmi)	我請求予以截斷；
(242)雞囉夜彌(kīlayāmi)	我請求使用金剛橛予以釘住。
(243)迦波唎迦-(kāpālika-)訖唎擔(kṛtām) <sup>48</sup> (244)毗陀夜闍(vidyāṃś)	對於骷髏教派所造作的咒術，
嗔陀夜彌(chedayāmi)	我請求予以截斷；
(245)雞囉夜彌(kīlayāmi)	我請求使用金剛橛予以釘住。
(246)闍耶-(jaya-)羯囉-(kara-)摩度-(madhu-)羯囉-(kara-)(247)薩婆囉他-(sarvārtha-)娑達那-(sādhana-)訖唎擔(kṛtām) <sup>49</sup> (248)毗陀夜闍(vidyāṃś)	對於勝利製造術士、蜂蜜製造術士、以及一切利益造就術士所造作的咒術，

<sup>46</sup> 那囉夜拏、那羅延, *nārāyaṇa* (m.), 此一字源分析相當多樣, 略舉其一: *nara* (人) + *ayana* (n., from  $\sqrt{i}$  (*eti*) (2P), *ayati*(-te) (1U)), 去、行去), 去、進路、道路、目標。其二: *nara* (人) + *āyana* (n., from  $\bar{a}$  + *ayana* or from *āya-na*), 來、接近、抵達。因此, *nārāyaṇa*, 從[最開頭的]人而去或來的、最開頭的人、原人、人種神; 在印度教, 被視為 *Viṣṇu* 或 *Kṛṣṇa* 的化現(*ava-tāra*)。

<sup>47</sup> 伽嚧茶西, *garuḍēśāna* (m. *garuḍa* + *iśāna* ( $\sqrt{iś}$  之現在分詞, 統治、統領、擁有)), 鳥類之王、(大鵬)金翅鳥、金翅鳥王、迦樓羅。

<sup>48</sup> 衍生自 *kapāla* (n., 鉢、容器、頭蓋骨、骷髏、髑髏) 的迦波唎迦, *kāpālika* (m.), 意思為攜帶頭蓋骨做為餐具者、以骷髏為標誌的教派(信仰 *Śiva* 神的一派)、骷髏教派。

<sup>49</sup> 闍耶-(*jaya*-)羯囉-(*kara*) (m.), 能作勝利者、作勝者、成功製造者。摩度-(*madhu*-)羯囉-(*kara*) (m.), 能作蜂蜜者、蜂蜜製造者、作蜜者。這二位為欲界經常同伴的術士 (cf. <https://www.wisdomlib.org/definition/balabhadra#tibetan-buddhism>)。薩婆囉他 -(*sarvārtha*-) 娑達那 -

嗔陀夜彌(chedayāmi)	我請求予以截斷；
(249)雞囉夜彌(kīlayāmi)	我請求使用金剛橛予以釘住。
(250)赭咄囉-( <i>catur-</i> )婆耆你-( <i>bhaginī-</i> )訖唎擔( <i>kr̥tām</i> ) <sup>50</sup> (251)毗陀夜闍( <i>vidyāṃś</i> )	對於四姐妹組合所造作的咒術，
嗔陀夜彌(chedayāmi)	我請求予以截斷；
(252)雞囉夜彌(kīlayāmi)	我請求使用金剛橛予以釘住。
(253)毗唎羊訖-( <i>bhr̥ṅgi-</i> )唎知( <i>riṭi-</i> )(254)難陀雞沙囉-( <i>nandikēśvara-</i> )伽拏-( <i>gaṇa-</i> )般帝-( <i>pati-</i> )(255)索醯夜-( <i>sāhya-</i> )訖唎擔( <i>kr̥tām</i> ) <sup>51</sup> (256)毗陀夜闍( <i>vidyāṃś</i> )	對於毗唎羊訖-唎知、歡喜自在神、信眾當中的群主及其隨從所造作的咒術，
嗔陀夜彌(chedayāmi)	我請求予以截斷；
(257)雞囉夜彌(kīlayāmi)	我請求使用金剛橛予以釘住。
(258)那揭那-( <i>nagna-</i> )舍囉婆拏-( <i>śramaṇa-</i> )訖唎擔( <i>kr̥tām</i> ) (259)毗陀夜闍( <i>vidyāṃś</i> )	對於裸形苦行者所造作的咒術，
嗔陀夜彌(chedayāmi)	我請求予以截斷；
(260)雞囉夜彌(kīlayāmi)	我請求使用金剛橛予以釘住。
(261)阿羅漢-( <i>arhat-</i> )訖唎擔( <i>kr̥tām</i> ) (262)毗陀夜闍( <i>vidyāṃś</i> )	對於阿羅漢所造作的咒術，
嗔陀夜彌(chedayāmi)	我請求予以截斷；

(*sādhana*)(m.)，一切利益成就者、成就一切利益者，也是常被併入 Viṣṇu 或 Nārāyaṇa 系統而受到崇拜的欲界術士。

<sup>50</sup> 有關赭咄囉-(*catur-*)婆耆你(*bhaginī*)，四姐妹，包括 Jayā, Vijayā, Jayantī/Ajitā, 與 Aparājitā, 這四位天女組合，參閱：Shingo Einoo (ed.), *Genesis and Development of Tantrism*, Tokyo: Institute of Oriental Culture, University of Tokyo, 2009, pp. 46, 50-51, 129-131 (<https://zenodo.org/record/4395629/files/Saiva%20Age%202009.pdf>). Christopher Wallis, *To Enter, to be Entered, to Merge: The Role of Religious Experience in the Traditions of Tantric Shaivism*, Ph.D. Dissertation, South and Southeast Asian Studies, University of California, Berkeley, 2014, pp. 74, 80-84 (<https://escholarship.org/uc/item/4p0666qj>).

<sup>51</sup> 毗唎羊訖-(*bhr̥ṅgi-*)唎知(*riṭi*)，Śiva 神的某一位信仰暨追隨者的名字。難陀雞沙囉(*nandikēśvara*)，歡喜自在神 (*nandika* (m.)，歡喜 + *īśvara* (m.)，自在)，也是 Śiva 神的追隨者之一。伽拏-(*gaṇa-*)般帝-(*pati-*)索醯夜(*sāhya*)，Śiva 神信眾當中的群主及其隨從 (*gaṇa* (m.)，群眾、神群、徒眾、大眾、追隨者 + *pati* (m.)，主、主人、主神、首長 + *sāhya* (n.)，眷屬、隨從、助手)。

(263)雞囉夜彌(kīlayāmi)	我請求使用金剛槲予以釘住。
(264)毗多-(vīta-)囉伽-(rāga-)訖唎擔(kṛtām) (265)毗陀夜闍(vidyāms)	對於已離貪染者所造作的咒術，
嗔陀夜彌(chedayāmi)	我請求予以截斷；
(266)雞囉夜彌(kīlayāmi)	我請求使用金剛槲予以釘住。
(267)跋闍囉-(vajra-)波你-(pāni-)具醯夜-(guhya-)具醯夜迦地-(guh yakādhi-)般帝-(pati-)訖唎擔(kṛtām) (268)毗陀夜闍(vidyāms)	對於金剛手·秘密·秘密主所造作的咒術，
嗔陀夜彌(chedayāmi)	我請求予以截斷；
(269)雞囉夜彌(kīlayāmi)	我請求使用金剛槲予以釘住。
<sup>52</sup> (270)囉叉(rakṣa) 罔(mām)	敬請守護我，
(271)婆伽梵(bhagavann) (272)印兔那(ittam) 麼麼寫(mamāsya)	世尊！如此地，守護我，以及守護彼。
(第四會)	
<sup>53</sup> (273)婆伽梵(bhagavan) (274)薩怛多般怛囉(sit'ā-tapatra)	世尊！白傘蓋[尊]！
(275)南無(namaḥ) 粹都帝(stute) <sup>54</sup>	敬禮且稱讚。
(276)阿悉多-那囉刺迦(a-sitānalārka) <sup>55</sup>	不被束縛，可去除障礙之火，光照，
(277)波囉婆-(prabha-)悉普吒(sphuṭa) <sup>56</sup>	明亮，遍照，
(278)毗迦-(vi-ka-)薩怛多鉢帝唎(sit'ā-tapatre)	展開，在白傘蓋[尊]中，

<sup>52</sup> 由(270)囉叉(rakṣa)，至(272)印兔那(ittam)，祈願文。

<sup>53</sup> 由(273)婆伽梵(bhagavan)，至(329)婆私你曳(vāsiniye)，敬禮白傘蓋尊，並且請求排除所涉及的障礙或危害事項。

<sup>54</sup> 南無(namaḥ) 粹都帝(stute)，敬禮且稱讚。namaḥ (n.8.)，敬禮、崇敬，音譯為南無、那謨。由於 namaḥ 之後為無聲子音 s-開頭，故其結尾的-aḥ 維持不變。stute (stuti 的 f.8., from √stu (stavate (1Ā), stauti, stavīti (2P))), 讚嘆、讚賞、稱讚。

<sup>55</sup> 阿悉多-那囉刺迦(a-sitānalārka = a-sita + anala + arka)，不被束縛的、去障礙之火的、光照的。sita (ppp. of √si (9P) (sināti)), 束縛、網綁。a-sita，無束縛、不被束縛、無網綁、不被網綁。anala (m.)，火、(甘露之)火、(去障礙之)火。arka (m.)，光、光線、陽光、日光、太陽。

<sup>56</sup> 波囉婆-(prabha-)悉普吒(sphuṭa)，明亮的、遍照的。pra-bha (m.)，pra-bhā (f.)，光、光明、光照、常光 (from √bhā (2P) (bhāti)，發光、照明、照亮)。sphuṭa (ppp. of √sphuṭ (1P) (sphoṭati)，(6P) (sphuṭati)), 爆開、開花，盛開的、展開的、明瞭的、遍照的。

(279)什佛囉(jvala) 什佛囉(jvala) <sup>57</sup>	光焰，光焰，
(280)陀囉(dara) 陀囉(dara) <sup>58</sup>	破解，破解，
(281)頻陀囉(vi-dara) 頻陀囉(vi-dara)	裂解，裂解，
(282)嗔陀(cchida) 嗔陀(cchida) <sup>59</sup>	切除，切除，
(283)虎訶(hūṃ) 虎訶(hūṃ)	hūṃ, hūṃ,
(284)泮吒(phaṭ) 泮吒(phaṭ) 泮吒(phaṭ) (285)泮吒 (phaṭ) 泮吒(phaṭ) <sup>60</sup> (286)娑訶(svāhā)	phaṭ, phaṭ, phaṭ, phaṭ, phaṭ, 謹 願吉祥！
(287)醯醯(hehe) 泮(phaṭ)	hehe, phaṭ,
(288)阿牟迦耶(a-moghāya) <sup>61</sup> 泮(phaṭ)	所修在於並非空無效益， phaṭ.
(289)阿波囉提訶多(a-pratihata) <sup>62</sup> 泮(phaṭ)	無所障礙， phaṭ.
(290)婆囉-(vara-)波囉陀(prada) <sup>63</sup> 泮(phaṭ)	應允所願， phaṭ.
(291)阿素囉-(asura-)毗陀囉波迦(vidrāvaka) <sup>64</sup> 泮 (phaṭ)	阿修羅四處逃跑， phaṭ.
(292)薩婆-(sarva-)提鞞弊(devebhyaḥ) 泮(phaṭ)	對於所有涉及的天神， phaṭ.
(293)薩婆-(sarva-)那伽弊(nāgebhyaḥ) 泮(phaṭ)	對於所有涉及的龍蛇， phaṭ.
(294)薩婆-(sarva-)藥叉弊(yakṣebhyaḥ) 泮(phaṭ)	對於所有涉及的藥叉， phaṭ.
(295)薩婆-(sarva-)乾闥婆弊(gandharvebhyaḥ) 泮 (phaṭ)	對於所有涉及的尋香神， phaṭ.
(296)薩婆-(sarva-)補丹那弊(pūtanebhyaḥ) 泮 (phaṭ)	對於所有涉及的臭鬼， phaṭ.
(297)迦吒-(kaṭa-)補丹那弊(pūtanebhyaḥ) <sup>65</sup> 泮 (phaṭ)	對於涉及的屍臭鬼， phaṭ.

<sup>57</sup> 什佛囉， *jvala* (m.8.si.)， 光焰、光明、火焰、熾盛 (from √jval (1U) (*jvalati(-te)*))， 燃燒、熾熱、發光)。

<sup>58</sup> 陀囉， *dara* (m.8.si.)， 破解、破裂 (from √dṛ (9P) (*dṛnāti*))， 破裂、裂開、劈開)。

<sup>59</sup> 嗔陀， *cchida* (m.8.si.)， 切除、切斷 (from √chid (7P) (*chinatti*))， (7Ā) (*chintte*)， 切開、斷裂、斷除)。

<sup>60</sup> 泮吒， *phaṭ* (感嘆詞)， 模擬爆破聲， 表摧破魔障之意。

<sup>61</sup> *mogha* (adj.)， 徒勞無功、無益的、無效果的 (from √muh (4U) (*muhyati(-te)*))， 困惑、迷悶、迷失)。*a-mogha* (adj.)， 不空的、不空過的、不白做的、不唐捐的、不徒勞無益的。*a-moghāya* (adj.m.4. si.)， 不空無效益的。

<sup>62</sup> *hata* (ppp. of √han (2P) (*hanti*))， (1Ā) (*jighnate*)， 扼殺、打擊， 扼殺、去除。阿波囉提訶多， *a-prati-hata*， 無所障礙、不被礙難、無所惱害。

<sup>63</sup> *vara* (m.)， 請願、願望、願求、所願。*pra-da* (m.)， 給予、賜予 (from √dā (3P) (*dadāti*))， 給予、賜予)。婆囉-(*vara-*)波囉陀(*prada*)， 滿足請願、應允所願。

<sup>64</sup> *sura* (m.)， 天、天神。*a-sura* (m.)， 非天、阿素囉、阿修羅。毗陀囉波迦， *vi-drāvaka* (m.)， 四處逃跑、逃竄、驚逃 (from √drā (2P) (*drāti*))， 逃跑、快逃)。

<sup>65</sup> 迦吒-(*kaṭa-*)補丹那弊(*pūtanebhyaḥ*) (m.4.pl.)， 對於屍臭鬼。*kaṭa* (m.)， 屍體、草蓆。*pūtana* (m.)， 臭者、臭鬼、補丹那 (from √pūy (1P) (*pūyati*))， 腐敗、發出惡臭)。

(298) 薩婆-(sarva-)突狼枳帝弊( <i>dur-laṅghitebhyaḥ</i> ) <sup>66</sup> 泮( <i>phaṭ</i> )	對於所有涉及的難以被跨越的對象， <i>phaṭ</i> .
(299) 薩婆-(sarva-)突澁比犁訖瑟帝弊( <i>duṣ-prêkṣitebhyaḥ</i> ) <sup>67</sup> 泮( <i>phaṭ</i> )	對於所有涉及的難以被對觀的對象， <i>phaṭ</i> .
(300) 薩婆-(sarva-)什婆利弊( <i>jvarebhyaḥ</i> ) <sup>68</sup> 泮( <i>phaṭ</i> )	對於所有涉及引發瘟疫的眾生， <i>phaṭ</i> .
(301) 薩婆-(sarva-)阿播悉摩犁弊( <i>apa-smārebhyaḥ</i> ) 泮( <i>phaṭ</i> )	對於所有涉及引發失心瘋的眾生， <i>phaṭ</i> .
(302) 薩婆-(sarva-)舍囉婆拏弊( <i>śramaṇebhyaḥ</i> ) 泮( <i>phaṭ</i> )	對於所有涉及的苦行者， <i>phaṭ</i> .
(303) 薩婆-(sarva-)地帝雞弊( <i>tīrthikebhyaḥ</i> ) 泮( <i>phaṭ</i> )	對於所有涉及的外道人士， <i>phaṭ</i> .
(304) 薩婆-(sarva-)怛摩陀繼弊( <i>tamo'ndhakebhyaḥ</i> ) <sup>69</sup> 泮( <i>phaṭ</i> )	對於所有涉及的黑暗且幽冥的眾生， <i>phaṭ</i> .
(305) 薩婆-(sarva-)毗陀耶-( <i>vidyā</i> -)囉誓-( <i>rāṣi</i> -)遮犁弊( <i>cāryebhyaḥ</i> ) 泮( <i>phaṭ</i> )	對於所有涉及奉行咒術的集團， <i>phaṭ</i> .
(306) 闍夜-( <i>jaya</i> -)羯囉-( <i>kara</i> -)摩度-( <i>madhu</i> -)羯囉-( <i>kara</i> -)(307) 薩婆囉他-( <i>sarvārtha</i> -)娑陀雞弊( <i>sādhakebhyaḥ</i> ) 泮( <i>phaṭ</i> )	對於所有涉及的勝利製造術士、蜂蜜製造術士、以及一切利益造就術士， <i>phaṭ</i> .
(308) 毗地夜遮唎弊( <i>vidyâcāryebhyaḥ</i> ) 泮( <i>phaṭ</i> )	對於涉及的咒術師， <i>phaṭ</i> .
(309) 者都囉-( <i>catur</i> -)縛耆你弊( <i>bhaginībhyaḥ</i> ) 泮( <i>phaṭ</i> )	對於涉及的四姐妹組合， <i>phaṭ</i> .
(310) 跋闍囉-( <i>vajra</i> -)俱摩唎-( <i>kaumārī</i> -)(311) 毗陀夜-( <i>vidyā</i> -)囉誓弊( <i>rāḥebhyaḥ</i> ) 泮( <i>phaṭ</i> )	對於涉及的金剛童女與咒術王， <i>phaṭ</i> .
(312) 摩訶-( <i>mahā</i> -)波囉丁羊叉耆唎弊( <i>praty-aṅgirebhyaḥ</i> ) 泮( <i>phaṭ</i> )	對於涉及的大型迴遮操作， <i>phaṭ</i> .
(313) 跋闍囉-( <i>vajra</i> -)商羯囉夜( <i>śaṃkalāya</i> ) (314) 波囉丈耆-( <i>praty-aṅgi</i> -)囉闍耶( <i>rājāya</i> ) 泮( <i>phaṭ</i> )	對於涉及的金剛鎖，以及對於涉及的迴遮王， <i>phaṭ</i> .

<sup>66</sup> 接頭音節 *dur-*，困難的、壞的。 *laṅghitebhyaḥ* (ppp.m.4.pl. of √*laṅgh* (1U) (*laṅghati(-te)*))，橫跨、越過、凌駕、侵犯。 *dur-laṅghitebhyaḥ*，對於難以被跨越的對象。

<sup>67</sup> 接頭音節 *duṣ-*，困難的、壞的。 *prêkṣitebhyaḥ*, *pra* (對著、面對) + *ikṣitebhyaḥ* (ppp.m.4.pl. of √*ikṣ* (1U) (*ikṣati(-te)*))，注視、凝視、觀看、瞻仰。 *duṣ-prêkṣitebhyaḥ*，對於難以被對觀或凝視的對象。

<sup>68</sup> 什婆利弊， *jvarebhyaḥ* (m.4.pl.)，對於發燒、熱病、瘟疫、瘧疾 (from √*jvar* (1P) (*jvarati*))，發熱、發燒)。

<sup>69</sup> *tamas* (n.)，黑暗、昏暗、冥暗、地獄的冥闇。 *andha* (adj.n.)，*andhaka* (adj.)，盲目、盲冥、漆黑、冥暗、幽暗。怛摩陀繼弊， *tamo'ndhakebhyaḥ* (4.pl.)，對於黑暗且幽冥的對象。

(315)摩訶-(mahā-)迦囉夜(kālāya) (316)摩訶-(mahā-)末怛唎-(mātrī-)迦拏-(gaṇa-) (317)南無娑-(namas-)羯唎多夜(kṛtāya) 泮(phaṭ)	對於涉及的大黑天，以及對於涉及的大天母的部眾施行敬禮者，phaṭ.
(318)毖瑟拏婢曳(vaiṣṇavīye) <sup>70</sup> 泮(phaṭ)	對於涉及的昆紐天妃，phaṭ.
(319)勃囉訶牟尼曳(brahmaṇīye) 泮(phaṭ)	對於涉及的梵天妃，phaṭ.
(320)阿耆尼曳(agnīye) 泮(phaṭ)	對於涉及的火天妃，phaṭ.
(321)摩訶-(mahā-)羯唎曳(kālīye) 泮(phaṭ)	對於涉及的大黑天妃，phaṭ.
(322)羯囉-(kāla-)檀遲曳(daṇḍīye) 泮(phaṭ)	對於涉及的職司死亡之杖的天妃，phaṭ.
(323)蔑怛唎曳(maitrīye) <sup>71</sup> 泮(phaṭ)	對於涉及的慈心天女，phaṭ.
(324)嘮怛唎曳(raudrīye) 泮(phaṭ)	對於涉及的暴風雨女神，phaṭ.
(325)遮文荼曳(cāmuṇḍāye) <sup>72</sup> 泮(phaṭ)	對於涉及的遮文荼女神，phaṭ.
(326)羯邏-(kāla-)囉怛唎曳(rātrīye) 泮(phaṭ)	對於涉及的黑夜女神，phaṭ.
(327)迦般唎曳(kāpālīye) 泮(phaṭ)	對於涉及的持骷髏女士，phaṭ.
(328)阿地-(adhi-)目質多迦-(muktaka-)尸摩舍那-(śmaśāna-) (329)婆私你曳(vāsinīye) 泮(phaṭ)	對於涉及的愛好住在墳墓場的女士，phaṭ.
<sup>73</sup> (330)演(ye) 吉質(ke-cit)	舉凡任何涉及到的，
(331)薩埵婆寫(sattvasya) (332)麼麼(mama)	對於眾生以及對於我，
印兔那(ittam) 麼麼寫(mamāsya)	如此地，守護我，以及守護彼。
(第五會)	
<sup>74</sup> (333)突瑟吒(duṣṭa-)質多(cittā)	那些懷抱惡心者，
(334)阿末怛唎(a-maitrī-)質多(cittā)	無慈心者；
<sup>75</sup> (335)烏闍訶囉(oj'-ā-hārā)	那些以精氣為食者，
(336)伽婆訶囉(garbh'-ā-hārā)	以胞胎為食者，
(337)噓地囉訶囉(rudhir'-ā-hārā)	以血液為食者，
(338)婆娑訶囉(vasā-hārā)	以脂肪為食者，

<sup>70</sup> 毖瑟拏婢曳，*vaiṣṇavīye* (*vaiṣṇavī* 的 f.4.si.)，相當於 *vaiṣṇavyai*；而 *vaiṣṇavī* 為印度教主神之一 Viṣṇu 的一位后妃，相當於 Durgā 或 Manasā。參閱：<https://www.wisdomlib.org/definition/vaishnavi>).

<sup>71</sup> Maitrī, 慈心之神格化、慈心天女；其父為 Dakṣa，其夫為 Dharma，其子為 Prasāda。參閱：<https://www.wisdomlib.org/definition/maitri>); (<https://vedabase.io/en/library/sb/4/1/49-52/>).

<sup>72</sup> 遮文荼曳，*cāmuṇḍāye* (*cāmuṇḍā* 的 f.4.si.)，相當於 *cāmuṇḍāyai*；而 *cāmuṇḍā*，又稱 *cāmuṇḍī*，據說與大黑天(Mahā-kāla)或夜摩天(Yāma)的關係密切，又是難近女神(Durgā)與時間女神(或黑色女神 Kālī)的一種變現。參閱：<https://hinduaesthetic.medium.com/saptam%C4%81t%E1%B9%9Bk%C4%81-fefe49dc067d>).

<sup>73</sup> 由(330)演(ye)，至(332)麼麼(mama)，祈願文。

<sup>74</sup> 由(333)突瑟吒(duṣṭa-)，至(334)阿末怛唎(a-maitrī-)，列舉本咒能對治的居心不良對象。

<sup>75</sup> 由(335)烏闍訶囉(oj'-ā-hārā)，至(336)婆娑訶囉(vasā'-ā-hārāh)，再度列舉本咒能對治的鄙惡掠食者。

(339)摩闍訶囉(majjâ-hārā)	以骨髓為食者，
(340)闍多訶囉(jāt'-ā-hārā)	以生命體為食者，
(341)視毖多訶囉(jīvit'-ā-hārā)	以壽命體為食者，
(342)跋略夜訶囉(bāly'-ā-hārā)	以幼童為食者，
(343)乾陀訶囉(gandh'-ā-hārāh)	以香氣為食者，
(344)布史波訶囉(puṣp'-ā-hārāh)	以花為食者，
(345)頗囉訶囉(phal'-ā-hārā)	以果實為食者，
(346)婆寫訶囉(vaśy'-ā-hārāh) <sup>76</sup>	以權勢支配為食者；
<sup>77</sup> (347)般波-(pāpa-)質多(cittā)	那些帶著邪惡心態者，
(348)突瑟吒-(duṣṭa-)質多(cittā)	惡質心態者，
(349)嘑陀囉-(raudra-)質多(cittā)	殘暴心態者；
<sup>78</sup> (350)藥叉-(yakṣa-)揭囉訶(grahā) <sup>79</sup>	那些以藥叉的樣態在執崇者，
(351)囉剎娑-(rākṣasa-)揭囉訶(grahāh)	以囉剎娑的樣態在執崇者，
(352)閉嚇多-(prêta-)揭囉訶(grahāh)	以已逝者的樣態在執崇者，
(353)毗舍遮-(pisāca-)揭囉訶(grahā)	以食屍肉鬼的樣態在執崇者，
(354)部多-(bhūta-)揭囉訶(grahāh)	以鬼神的樣態在執崇者，
(355)鳩槃荼-(kumbhāṇḍa-)揭囉訶(grahāh)	以甕形鬼的樣態在執崇者，
(356)悉乾陀-(skanda-)揭囉訶(grahā)	以幼童關煞鬼（或軍神）的樣態在執崇者，
(357)烏怛摩陀-(un-māda-)揭囉訶(grahās)	以激狂鬼的樣態在執崇者，
(358)車夜-(chāyā-)揭囉訶(grahā)	以陰影鬼的樣態在執崇者，
(359)阿播-(apa-)薩摩囉-(smāra-)揭囉訶(grahā)	以癲癩鬼的樣態在執崇者，
(360)宅祛革-(dāka-)荼耆尼-(dākinī-)揭囉訶(grahā)	以空行男或空行女的樣態在執崇者，
(361)唎佛帝-(revatī-)揭囉訶(grahā) <sup>80</sup>	以奎星的樣態在執崇者，
(362)闍彌迦-(jāmikā-)揭囉訶(grahāh) <sup>81</sup>	以馬形鬼的樣態在執崇者，

<sup>76</sup> 婆寫，*vaśya* (fpp.adj.n. of √*vaś* (2P), 掌握權力、發出命令、行使統治), 權勢支配。以權勢支配為食者，例如，人間操弄權勢的政客、欲界天的他化自在天(*devāḥ para-nirmita-vaśa-varttinaḥ*)。此外，有些傳譯本，不是用「婆寫」，而是用「薩寫」或「娑寫」，*sasya* (n.), 農作物、穀糧、苗稼、果實。

<sup>77</sup> 由(347)般波-(*pāpa*-), 至(349)嘑陀囉-(*raudra*-), 列舉本咒能對治的懷抱邪惡心態的對象。

<sup>78</sup> 由(350)藥叉-(*yakṣa*-), 至(366)乾度-(*kaṇṭa*-), 再度列舉本咒能去除的執崇。

<sup>79</sup> 藥叉-(*yakṣa*-)揭囉訶(*grahāh*), 那些以藥叉的樣態在執崇者。*yakṣa* (m.), 勇健者，音譯為夜叉、藥叉。*grahāh* (m.1.pl.), 捕捉、抓取、惡星、執崇 (from √*grah* (9P) (*grhñāti*), (9Ā) (*grhñīte*), 把握、掌握、攝持)。

<sup>80</sup> *revatī* (f.), 奎星、奎宿，二十八宿之一，音譯為唎佛帝。

<sup>81</sup> 參閱：「闍彌迦者，其形如馬。」「闍彌迦鬼者，著小兒，喜啼、喜笑。」(《佛說護諸童子陀羅尼經》，

(363)舍俱尼-(śakunī-)揭囉訶(grahā)	以巨大飛鳥的樣態在執崇者，
(364)姥陀囉-(māṭṛ-)難地迦-(nāndikā-)揭囉訶(grahā)	以歡喜母的樣態在執崇者，
(365)阿藍婆-(ā-lambā-)揭囉訶(grahāḥ)	以垂掛姿態鬼的樣態在執崇者，
(366)乾度-(kaṇṭha-)波尼-(pāṇi-)揭囉訶(grahā)	以荊棘手的樣態在執崇者；
<sup>82</sup> (367)什伐囉(jvarā) 堙迦醯迦(ek'āhikā)	每一日發作的熱病，
(368)墜帝藥迦(dvaitīyakās)	每二日發作的，
(369)怛隸帝藥迦(traitīyakās)	每三日發作的，
(370)者突託迦(cāturthakā)	每四日發作的，
(371)尼提-(nitya-)什伐囉(jvarā) 毖釤摩-(vi-ṣama-)什伐囉(jvarā)	經常發作的熱病，不定期發作的熱病；
(372)薄底迦(vātikāḥ)	由風引發的疾病，
(373)鼻底迦(paittikāḥ)	由膽汁分泌引發的疾病，
(374)室隸瑟密迦(śleṣmikāḥ)	由痰（或黏液）引發的疾病，
(375)娑你般帝迦(sām-ni-pātikāḥ)	併發症，
(376)薩婆-(sarva-)什伐囉(jvarāḥ)	所有的熱病（或瘟疫）；
(377)室嚧吉帝(śiro'rtīr) <sup>83</sup>	頭痛，
(378)末陀-(arddha-)鞞達-嚧制劍(bhedā-rocakā)	偏頭痛，食欲不振，
(379)阿綺-(akṣi-)嚧鉗(rogam) <sup>84</sup>	眼睛痛，
(380)目佉-(mukha-)嚧鉗(rogam)	口腔痛，
(381)羯唎突-(hrd-)嚧鉗(rogam)	心臟痛，
(382)揭囉訶-(graha-)揭藍(galam)	咽喉緊張症；
(383)羯拏-(karṇa-)輸藍(śūlam) <sup>85</sup>	耳朵刺痛，
(384)憚多-(danta-)輸藍(śūlam)	牙齒刺痛，
(385)訖唎夜-(hrdaya-)輸藍(śūlam)	心臟刺痛，
(386)末麼-(marma-)輸藍(śūlam) <sup>86</sup>	關節刺痛，
(387)跋唎室婆-(pārśva-)輸藍(śūlam) <sup>87</sup>	兩脇刺痛，
(388)毖栗瑟吒-(prṣṭha-)輸藍(śūlam)	背部刺痛，

元魏·菩提流支(Bodhiruci)譯, T. 1028A, vol. 19, pp. 741c28, 742a16 (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1028A>).

<sup>82</sup> 由(367)什伐囉(jvarā)，至(410)末囉-視吠-(mār'ā-jīvikās)，列舉本咒能對治的病痛、毒害、災難。

<sup>83</sup> 室嚧吉帝, śiro'rtīr (śiras + artīh) (f.2.pl.), 頭痛。śiras (n.), 頭、頂、峰、前端。artī (f.), 痛、病痛、疾病。

<sup>84</sup> 阿綺-(akṣi-)嚧鉗(rogam), 眼睛痛。akṣi (n.), 眼睛。rogam (m.2.si.), 疾病、病痛。

<sup>85</sup> 羯拏-(karṇa-)輸藍(śūlam), 耳朵刺痛。karṇa (m.), 耳朵。śūlam (m.2.si.), 刺痛、劇痛、長矛、鐵叉。

<sup>86</sup> marman (n.), 關節、骨節、要害。構成複合詞在前面的語詞，用 marma, 因此，成為 marma-śūla。

<sup>87</sup> pārśva (m./n.), 脇、腋、肋骨、側面、邊面。

(389)烏陀囉-(udara-)輸藍(śūlam)	腹部刺痛，
(390)羯知-(kaṭi-)輸藍(śūlam)	腰部刺痛，
(391)跋悉帝-(vasti-)輸藍(śūlam)	膀胱刺痛，
(392)烏嚧-(ūru-)輸藍(śūlam)	大腿（或髌骨）刺痛，
(393)常伽-(jaṅghā-)輸藍(śūlam)	小腿（或脛骨）刺痛，
(394)喝悉多-(hasta-)輸藍(śūlam)	手部刺痛，
(395)跋陀-(pāda-)輸藍(śūlam)	腳部刺痛，
(396)娑房盎伽-(sarvāṅga-)般囉丈伽-(pratyaṅga-)輸藍(śūlam) <sup>88</sup>	所有的肢節與各個部分之刺痛；
(397)部多-(bhūta-)毖哆茶-(vetāḍa-) <sup>89</sup>	鬼神、起屍、
(398)荼耆尼-(ḍākinī-)什婆囉(jvarā)	空行女（引發的）熱病（或瘟疫），
(399)陀突嚧迦-(dadruka-)建咄嚧-(kaṇḍūrā-)吉知婆-(kiṭibha-)路多-(lūtā-) <sup>90</sup>	漢生病、疥癬、小痘疹、蜘蛛瘡、
(400)毗薩般-(vai-sarpa-)嚧訶-(loha-)凌伽-(liṅga-) <sup>91</sup>	火瘡、疔瘡、
(401)輸沙-(śoṣa-)怛囉娑那-(trāsana-)羯囉-(gara-) <sup>92</sup>	乾枯、驚恐、毒害物、
(402)毗沙-(viṣa-)喻迦-(yoga-)	涉及毒害之連結、
(403)阿耆尼-(agni-)烏陀迦-(udaka-)	火災、水災、
(404)末囉-(māra-)鞞囉-(vaira-)建踰囉-(kāntāra-) <sup>93</sup>	障難、怨仇、險難地、
(405)阿迦囉-(a-kāla-)蜜唎咄-(mr̥tyu-)怛斂部迦-(try-ambuka-)	非時之夭折、蝎土蜂、
(406)地栗-(traī-)刺吒-(lāṭa-)	螞蜂、

<sup>88</sup> 娑房盎伽-(sarvāṅga-)般囉丈伽-(pratyaṅga-)輸藍(śūlam)，所有的肢節與各個部分之刺痛。sarva (adj.)，所有的。āṅga (n.)，肢節、支分。praty-āṅga (n.)，身體的各個部分或局部、局部的肢節。śūlam (m.2.si.)，刺痛、劇痛、長矛、鐵叉。

<sup>89</sup> vetāḍa; vetāla (m.)，起屍、起屍鬼、魍魎、僵屍、喪屍、還魂屍，音譯為毖哆茶、吠多拏。

<sup>90</sup> dadruka (m.)，漢生病、癩瘋、麻風、癩病，音譯為陀突嚧迦。kaṇḍūrā (f.)，音譯為建咄嚧，相當於 kaṇḍu (m.)，kaṇḍū (f.)，皮膚發癢、疥癬、疥瘡。參閱：<https://www.wisdomlib.org/definition/kandura>。kiṭibha (m.)，小痘疹、小痘瘡，音譯為吉知婆。lūtā (f.)，蜘蛛瘡，音譯為路多。

<sup>91</sup> 毗薩般，vai-sarpa (m.)，火瘡。嚧訶-(loha-)凌伽(liṅga)，疔瘡。loha (adj.m./n.)，帶紅色的、銅的、鐵的。liṅga (n.)，印記、標誌、特徵。

<sup>92</sup> 輸沙，śoṣa (adj.m. from √śuṣ (4U) (śuṣyati(-te))，乾枯、枯竭，萎縮、枯萎、乾枯、乾癟。怛囉娑那，trāsana (n. from √tras (1P) (trasati), (4P) (trasyati))，驚恐、焦慮、怖畏。羯囉，gara (adj.n.)，毒害物、毒藥。

<sup>93</sup> 末囉，māra (m.)，惡魔、破壞、障難、死、惡性傳染病、瘟疫。鞞囉，vaira (adj.n.)，有敵意的、結怨、結仇、怨仇。建踰囉，kāntāra (m./n.)，森林、曠野、荒漠、險路、險難地。

(407) 唵唎瑟質迦-(vr̥ścika-)	蠍子、
(408) 薩婆-(sarpa-)那俱囉-(nakula-)	蛇、黃鼠狼、
(409) 肆引伽-(simha-)弊揭囉-(vyāghra-)唎藥叉-(r̥kṣa-)怛囉芻-(tarakṣu-)	獅子、老虎、熊、鬣狗、
(410) 末囉-視吠-(mār'ā-jīvikās) 帝鈇-(teṣām)娑鞞鈇(sarveṣām)	對於所有那些以戕害生命而自活命者，
<sup>94</sup> (411) 悉怛多鉢怛囉-(sit'ā-tapatra-)	白傘蓋[尊]-
(412) 摩訶-(mahā-)跋闍嚧瑟尼鈇(vajrōṣṇīṣām)	大金剛頂髻
(413) 摩訶-(mahā-)般賴丈耆藍(praty-aṅgirām)	具足大迴遮效力者
(414) 夜波突(yāvad) 陀舍-(dvā-daśa-)喻闍那 <sup>(415)</sup> 辦怛嚧拏(yojanābhy-antareṇa)	乃至十二由旬的範圍內，
(416) 毗陀耶-(vidyā-)繫曇(bandham) 迦嚧彌(karomi) <sup>95</sup>	我做成明咒之連結。
(417) 帝殊-(tejo-)繫曇(bandham) 迦嚧彌(karomi) <sup>96</sup>	我做成威光之連結。
(418) 般囉-(pāra-)毘陀-(vidyā-)繫曇(bandham) 迦嚧彌(karomi) <sup>97</sup>	我做成最勝明咒之連結。
<sup>98</sup> (419) 哆姪他(tad-yathā)	即說咒曰：
(420) 唵(om)	om!

<sup>94</sup> 由(411)悉怛多鉢怛囉-(sit'ā-tapatra-)，至(418)般囉-(pāra-)，稱念白傘蓋尊，進行明咒與威光之結界。

<sup>95</sup> 毗陀耶，vidyā (f.) 明咒、咒術、明知、知識 [<--- √vid (2P), vetti; vidanti: 覺知、明知]。繫曇，bandham (m.2.)，打結、連結、繫縛、阻止 [<--- √bandh (9U), badhnāti, badhnīte: 綁住、繫縛]。迦嚧彌，karomi (1st.si.)，我做成[<--- √kr̥ (8P) (karoti)，造作、實施、施作]。vidyā-bandham karomi，我做成明咒之連結。意思為，持誦明咒，藉由蘊涵在明咒的主尊的攝受力、願力、救度力，即形成持誦者的持誦力與主尊的攝受力、願力、救度力的相應的連結，並且如此相應的連結，可在持誦者所在的地方，鋪設出適當範圍的分界，亦即結界，以防受到無謂的侵犯。

<sup>96</sup> 帝殊-(tejo-)繫曇(bandham)，威光之連結。tejas (n.)，威光、威力、威德、強光、鋒利、銳利 [<--- √tij (1Ā, tejate: 鋒利]。

<sup>97</sup> 般囉-(pāra-)毘陀-(vidyā-)繫曇(bandham)，最勝明咒之連結。pāra (adj.)，超越、越過對面、渡過、彼岸、目的地、最勝、究竟 [<--- √pr̥ (3P), piparti: 超越、帶往、救出]。

(410)-(418)，可參考：“anyeṣām sarveṣām sit'ā-tapatrā-mahā-vajrōṣṇīṣa-mahā-praty-aṅgirā-vidyā'nu-bhāvena yāvad dvā-daśa-yojanābhy-antareṇa pañca-śata-yojanābhy-antareṇa vā vidyā-bandhanaṃ karomi | tejo-bandhanaṃ karomi | sarva-vidyā-bandhanaṃ karomi | para-vidyā-bandhanaṃ karomi | sīmā-bandham karomi dharaṇī-bandham karomi | daśa-dig-bandham karomi | ākāśa-bandhanaṃ karomi | para-sainya-stambhanaṃ karomi |” (Hidas 2021, p. 194.)

<sup>98</sup> 由(419)哆姪他(tad-yathā)，至(427)莎婆訶(svāhā)，以持誦「大佛頂首楞嚴神咒之心咒」，做主要的迴遮作用。

(421)阿那隸(anale) <sup>99</sup>	在甘露之火焰中，
(422)毘舍提(vi-śade) <sup>100</sup>	在清明之光輝中，
(423)鞞囉-(vīra-)跋闍囉-(vajra-)陀唎(dhare) <sup>101</sup>	在英勇之金剛持中，
(424)繫陀(bandha) 繫陀你(bandhani) <sup>102</sup>	連結[為分界]! 連結[為分界]!
(425)跋闍囉-(vajra-)謗尼(pāṇe) <sup>103</sup> 泮(phaṭ)	金剛手! phaṭ!
(426)虎𤑔(hūṃ) 都嚧甕(trūṃ) 泮(phaṭ)	hūṃ! trūṃ! phaṭ!
(427)莎婆訶(svāhā) <sup>104</sup>	謹願吉祥!

如下網頁，可線上閱讀與下載：

\* Digital Sanskrit Buddhist Canon: (<http://www.dsbcproject.org/canon-text/content/20/222>).

\* GRETEL - Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages: ([http://gretel.sub.uni-goettingen.de/gretel/corpustei/transformations/html/sa\\_sitAtapatrA.htm](http://gretel.sub.uni-goettingen.de/gretel/corpustei/transformations/html/sa_sitAtapatrA.htm)).

<sup>99</sup> *anala* (m.), 火、(甘露之)火、(去障礙之)火。 *anale* (m.7.si.), 在甘露之火焰中。

<sup>100</sup> 毘舍提, *vi-śada* (adj. from √śad), 光輝的、燦爛的、明亮的、純淨的。 *vi-śade* (adj.m./n.7.), 在清明之光輝中。

<sup>101</sup> *vīra* (m.), 英雄、戰將、勇猛、勇健。 *vajra* (m./n.), 金剛、金剛杵、雷電、霹靂。 *dhara* (adj.m. from √dhr, 把持、任持、支持), 支撐、支持、承擔。 *vīra-vajra-dhare* (m.7.si.), 在英勇之金剛持中。

<sup>102</sup> 繫陀, *bandha* (m.8.), 打結、連結、繫縛、阻止 [←--- √bandh (9U)]. 繫陀你, *bandhani* (*bandhanī* 之 f.8.), 連結。

<sup>103</sup> 跋闍囉-(vajra-)謗尼(*pāṇe*), 金剛手。 *vajra* (m./n.), 金剛、金剛杵、雷電、霹靂。 *pāṇe* (*pāṇi* 之 m.8.), 手、掌、手持、持、執持。

<sup>104</sup> (419)-(427), [本版本] *tad-yathā: oṃ! anale vi-śade vīra-vajra-dhare bandha! bandhani! vajra-pāṇe! phaṭ! hūṃ! trūṃ! phaṭ! svāhā!*

[白話翻譯] 即說咒曰：oṃ! 在甘露之火焰中，在清明之光輝中，在英勇之金剛持中，連結[為分界]! 連結[為分界]! 金剛手! phaṭ! hūṃ! trūṃ! phaṭ! 謹願吉祥!

[課誦本] 哆姪他：唵! 阿那隸 毘舍提 鞞囉-跋闍囉-陀唎 繫陀! 繫陀你! 跋闍囉-謗尼 泮! 虎𤑔! 都嚧甕! 泮! 莎婆訶!

此外，可參考：“*tad-yathā || oṃ anale anale acale acale khasame khasame vīre vīre saumye saumye sarva-buddhādhiṣṭhānādhiṣṭhite sarva-tathāgatōṣṇīṣa-sit’ā-tapatre sarva-duṣṭa-cittān hūṃ phaṭ svāhā ||*” (Hidas 2021, p. 195.)

亦可參考：“*tad-yathā: oṃ! anale anale vi-śade vi-śade vīra-vajra-dhare bandha! bandhani! vajra-pāṇe! phaṭ! hūṃ! trūṃ! phaṭ! svāhā!*” (《大佛頂心陀羅尼》，唐·不空譯，房山石經 No.1071, vol. 28, F28n1071\_p. 16a14-16a18.)

亦可參考：“怛爾也(二合)他(引)(ta)(dya)(thā) 唵(oṃ) 阿囊囉(引)(a)(na)(le) 阿囊囉(引)囉(a)(na)(le) 尾舍娜(vi)(śa)(da) 尾舍娜(vi)(śa)(da) 滿馱(ba)(ndha) 滿馱(ba)(ndha) 滿(引)馱爾(ba)(ndha)(ni) 滿馱爾(ba)(ndha)(ni) 吠(引)囉(vai)(ra)-嚩日囉(二合)-(va)(jra)-播(引)拈(pā)(ni) 泮吒(pha)(ṭ) 吽(引)(hūṃ) 敲唵(二合)引(bhrūṃ) 泮吒(pha)(ṭ) 娑嚩(二合)訶(svā)(hā)” (T. 944A & T. 944B.)

- \* Gergely Hidas, “*ārya-sarva-tathāgatōṣṇīṣa-sit’ā-tapatrā-nāmā-parājītā-pratyāṅgirā-mahā-vidyā-rājñī*,” *Powers of Protection: The Buddhist Tradition of Spells in the Dhāraṇīsaṃgraha Collections*, Berlin: De Gruyter, 2021, pp. 188-195 (<https://www.degruyter.com/search?query=Powers+of+Protection>).
- \* Lotsawa House > The Noble Dhāraṇī of The Supreme Accomplishment of Sitātapatrā Born from the Tathāgata’s Uṣṇīṣa, the Great Invincible Dispeller: (<https://www.lotsawahouse.org/words-of-the-buddha/dukka-chokdrupma>).
- \* Ngawang Samten, Janardan Pandey, “*ārya-sarva-tathāgatōṣṇīṣa-sitātapatrā-nāmāparājita-pratyāṅgirā-mahā-vidyā-rājñī*,” *Dhīh: Journal of Rare Buddhist Texts Research Project* 33 (2002): 145-154 ([https://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpustei/transformations/html/sa\\_sitAtapatraA.htm](https://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpustei/transformations/html/sa_sitAtapatraA.htm)).
- \* 《磧砂大藏經》第40冊 Q040n0439, pp. 488-493 ([http://www.sutrapearls.org/toc-C/O-sutra/O-sutra1/Q040/Q040n0439\\_007.pdf](http://www.sutrapearls.org/toc-C/O-sutra/O-sutra1/Q040/Q040n0439_007.pdf)).
- \* 《大佛頂如來密因修證了義諸菩薩萬行首楞嚴經》，第七卷，唐·般刺蜜諦譯，T. 945, vol. 19, pp. 133c21-136c14 ([https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0945\\_007](https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0945_007)).
- \* 《大佛頂如來放光悉怛多鉢怛囉陀羅尼》，唐·不空譯，T. 944A, vol. 19, pp. 100a02-102c17 ([https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0944A\\_001](https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0944A_001)).
- \* 《大佛頂大陀羅尼》，T. 944B, vol. 19, pp. 102c23-105b22 ([https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0944B\\_001](https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0944B_001)).
- \* 《一切如來白傘蓋大佛頂陀羅尼》，唐·不空譯，房山石經No.1048, vol. 27, F27n1048\_pp. 390a01-395b24 ([http://tripitaka.cbeta.org/mobile/index.php?index=F27n1048\\_001](http://tripitaka.cbeta.org/mobile/index.php?index=F27n1048_001)).
- \* 《大佛頂心陀羅尼》，唐·不空譯，房山石經No.1071, vol. 28, F28n1071\_p. 14b16-16a18 ([https://tripitaka.cbeta.org/mobile/index.php?index=F28n1071\\_002](https://tripitaka.cbeta.org/mobile/index.php?index=F28n1071_002)).
- \* Ayşe Cengiz, Anna Turanskaya, “Old Uyghur Sitātapatrā Dhāraṇī Fragments Preserved in the State Hermitage Museum,” *Written Monuments of the Orient* 7/1, December 2021: 100-117 ([https://www.researchgate.net/publication/357233340\\_Old\\_Uyghur\\_Sitatapatra\\_Dharani\\_Fragments\\_Preserved\\_in\\_the\\_State\\_Hermitage\\_Museum](https://www.researchgate.net/publication/357233340_Old_Uyghur_Sitatapatra_Dharani_Fragments_Preserved_in_the_State_Hermitage_Museum)).
- \* Tibor Porció, “Preliminary Notes on the Uigur and Tibetan Versions of the *Sitātapatrādhāraṇī*,” *Historical and Linguistic Interaction Between Inner-Asia and Europe*, edited by Árpád Berta, Szeged: University of Szeged, 1997, pp. 229-241 ([http://acta.bibl.u-szeged.hu/38755/1/altaica\\_039.pdf](http://acta.bibl.u-szeged.hu/38755/1/altaica_039.pdf)).
- \* Uğur Uzunkaya, “The Fragments of Old Uyghur Sitātapatrādhāraṇī,” *Gaziantep University Journal of Social Sciences* 22/1, 2023: 115-131 (<https://dergipark.org.tr/en/download/article-file/2737532>).

如下網頁，有關圖像可參考：

- \* Himalayan Art Resources > Buddhist Deity: Sitatapatra Main Page: (<https://www.himalayanart.org/search/set.cfm?setID=354>).

## (第一會)

南無 薩怛他-蘇伽多耶 阿囉訶帝 三藐三菩陀寫 薩怛他-佛陀-俱胝瑟尼釤  
 南無 薩婆-勃陀-勃地薩踰鞞弊 南無 薩多南 三藐三菩陀-俱知喃 娑-舍囉婆迦-  
 僧伽喃 南無 盧雞 阿羅漢踰喃 南無 蘇盧多波那喃 南無 娑羯唎陀伽彌喃 南  
 無 盧雞 三藐伽踰喃 三藐伽波囉底波多那喃 南無 提婆-離瑟赧 南無 悉陀耶  
 毗地耶-陀囉-離瑟赧 舍波奴揭囉訶-娑訶娑囉-摩他喃 南無 跋囉訶摩尼 南無  
 因陀囉耶 南無 婆伽婆帝 嚧陀囉耶 烏摩般帝 娑醯夜耶 南無 婆伽婆帝 那囉  
 野拏耶 槃遮-摩訶-三慕陀囉 南無悉 羯唎多耶 南無 婆伽婆帝 摩訶-迦囉耶 地  
 唎-般刺-那伽囉 毗陀囉波拏-迦囉耶 阿地目帝 尸摩舍那-泥婆悉泥 摩怛唎-伽  
 拏 南無悉-羯唎多耶 南無 婆伽婆帝 多他伽踰-俱囉耶 南無 般頭摩-俱囉耶 南  
 無 跋闍囉-俱囉耶 南無 摩尼-俱囉耶 南無 伽闍-俱囉耶 南無 婆伽婆帝 帝唎  
 茶-輸囉-西那 波囉訶囉拏-囉闍耶 踰他伽多耶 南無 婆伽婆帝 南無 阿彌多婆  
 耶 踰他伽多耶 阿囉訶帝 三藐-三菩陀耶 南無 婆伽婆帝 阿芻鞞耶-踰他伽多  
 耶 阿囉訶帝 三藐-三菩陀耶 南無 婆伽婆帝 鞞沙闍耶-俱盧-吠柱唎耶 囉婆-囉  
 闍耶 踰他伽多耶 南無 婆伽婆帝 三補師毖多 薩憐捺囉-刺闍耶 踰他伽多耶  
 阿囉訶帝 三藐-三菩陀耶 南無 婆伽婆帝 舍雞野-母那曳 踰他伽多耶 阿囉訶  
 帝 三藐-三菩陀耶 南無 婆伽婆帝 刺怛那-雞都-囉闍耶 踰他伽多耶 阿囉訶帝  
 三藐-三菩陀耶 帝瓢 南無薩-羯唎多 翳曇-婆伽婆多 薩-怛他伽都瑟尼釤 薩怛  
 多般怛藍 南無 阿婆囉視耽 般囉帝揚岐囉 薩囉婆-部多-揭囉訶-尼揭囉訶-羯迦  
 囉訶尼 跋囉-毖地耶-叱陀你 阿迦囉-蜜唎柱-般唎-怛囉耶-揭唎 薩囉婆-槃陀  
 那-目叉尼 薩囉婆-突瑟吒 突悉乏般那-你伐囉尼 赭都囉失帝南 羯囉訶-娑訶薩  
 囉若闍 毗多崩娑那-羯唎 阿瑟吒-冰舍帝南 那叉剎怛囉若闍 波囉薩陀那-羯唎  
 阿瑟吒南 摩訶-揭囉訶若闍 毗多崩薩那-羯唎 薩婆-舍都嚧-你婆囉若闍 呼藍-  
 突悉乏難 遮 那舍尼 毖沙-舍悉怛囉 阿吉尼-烏陀迦囉若闍 阿般囉視多具囉  
 摩訶-般囉戰持 摩訶-疊多 摩訶-帝闍 摩訶-稅多-闍婆囉 摩訶-跋囉-槃陀囉-婆  
 悉你 阿唎耶-多囉 毗唎俱知 誓婆 毗闍耶 跋闍囉-摩禮底 毗舍嚧多 勃騰罔迦  
 跋闍囉-制喝那阿 遮 摩囉-制婆般囉質多 跋闍囉-擅持 毗舍囉 遮 扇多 舍鞞提  
 婆-補視多 蘇摩-嚧波 摩訶-稅多 阿唎耶-多囉 摩訶-婆囉-阿般囉 跋闍囉-商揭  
 囉 制婆 跋闍囉-俱摩唎 俱藍-陀唎 跋闍囉-喝薩多 遮 毗地耶 乾遮那-摩唎迦  
 囉蘇母婆-羯囉多那 鞞嚧遮那-俱唎耶 夜囉菟瑟尼釤 毗折藍婆摩尼 遮 跋闍囉-  
 迦那迦-波囉婆-嚧闍那 跋闍囉-頓稚 遮 稅多 遮 迦摩囉剎 奢尸-波囉婆 翳帝  
 夷帝 母陀囉-羯拏 娑鞞-囉讎 掘梵都 印兔那 麼麼寫

## (第二會)

烏訶 唎瑟-揭拏 般刺舍悉多 薩-怛他伽都瑟尼釤 虎訶 都盧雍 瞻婆那 虎  
 訶 都盧雍 悉耽婆那 虎訶 都盧雍 波囉-瑟地耶-三-般叉拏-羯囉 虎訶 都盧雍  
 薩婆-藥叉喝囉剎娑 揭囉訶若闍 毗騰崩薩那-羯囉 虎訶 都盧雍 者都囉尸底南  
 揭囉訶-娑訶薩囉南 毗騰崩薩那囉 虎訶 都盧雍 囉叉 婆伽梵 薩-怛他伽都瑟尼

鈇 波囉點闍吉喇 摩訶-娑訶薩囉-勃樹 娑訶薩囉-室唎沙 俱知-娑訶薩泥-帝嘍  
阿-弊提-視婆唎多 吒吒毘迦 摩訶-跋闍嚧-陀囉 帝唎-菩婆那 曼荼囉 烏訶 莎悉  
帝薄婆都 麼麼 印兔那 麼麼寫

(第三會)

囉闍-婆夜 主囉-跋夜 阿祇尼-婆夜 烏陀迦-婆夜 毗沙-婆夜 舍薩多囉-婆  
夜 婆囉-斫羯囉-婆夜 突瑟叉-婆夜 阿舍你-婆夜 阿迦囉-蜜唎柱-婆夜 陀囉尼-  
部彌-劍波-伽波陀-婆夜 烏囉迦-婆多-婆夜 刺闍-壇茶-婆夜 那伽-婆夜 毗條怛-  
婆夜 蘇波囉拏-婆夜 藥叉-揭囉訶 囉叉私-揭囉訶 畢唎多-揭囉訶 毗舍遮-揭囉  
訶 部多-揭囉訶 鳩槃荼-揭囉訶 補單那-揭囉訶 迦吒-補單那-揭囉訶 悉乾度-揭  
囉訶 阿播-悉摩囉-揭囉訶 烏檀摩陀-揭囉訶 車夜-揭囉訶 醯唎婆帝-揭囉訶 社  
多訶唎南 揭婆-訶唎南 嚧地囉-訶唎南 忙娑-訶唎南 謎陀-訶唎南 摩闍-訶唎南  
闍多-訶唎女 視比多-訶唎南 毗多-訶唎南 婆多-訶唎南 阿輸遮-訶唎女 質多-訶  
唎女 帝鈇 薩鞞鈇 薩婆-揭囉訶南 毗陀耶 闍唎陀-夜彌 雞囉-夜彌 波唎-跋囉  
者迦-訶唎擔 毗陀夜闍唎陀-夜彌 雞囉-夜彌 茶演尼-訶唎擔 毗陀夜闍唎陀-夜  
彌 雞囉-夜彌 摩訶-般輸般怛夜 嚧陀囉-訶唎擔 毗陀夜 闍唎陀-夜彌 雞囉-夜  
彌 那囉夜拏-訶唎擔 毗陀夜闍 唎陀-夜彌 雞囉-夜彌 怛埵-伽嚧茶西-訶唎擔  
毗陀夜闍唎陀-夜彌 雞囉-夜彌 摩訶-迦囉-摩怛唎-伽拏-訶唎擔 毗陀夜闍唎陀-  
夜彌 雞囉-夜彌 迦波唎迦-訶唎擔 毗陀夜闍唎陀-夜彌 雞囉-夜彌 闍耶-羯囉-摩  
度-羯囉 薩婆囉他-娑達那-訶唎擔 毗陀夜闍唎陀-夜彌 雞囉-夜彌 赭咄囉-婆耆  
你-訶唎擔 毗陀夜闍唎陀-夜彌 雞囉-夜彌 毗唎羊訶-唎知 難陀雞沙囉-伽拏-般  
帝 索醯夜-訶唎擔 毗陀夜闍唎陀-夜彌 雞囉-夜彌 那揭那-舍囉婆拏-訶唎擔 毗  
陀夜-闍唎陀-夜彌 雞囉-夜彌 阿羅漢-訶唎擔 毗陀夜闍唎陀-夜彌 雞囉-夜彌 毗  
多-囉伽-訶唎擔 毗陀夜闍唎陀-夜彌 雞囉-夜彌 跋闍囉-波你 具醯夜-具醯夜 迦  
地-般帝-訶唎擔 毗陀夜闍唎陀-夜彌 雞囉-夜彌 囉叉罔 婆伽梵 印兔那 麼麼寫

(第四會)

婆伽梵 薩怛多般怛囉 南無 粹都帝 阿悉多-那囉刺迦 波囉婆-悉普吒 毗  
迦薩怛多鉢帝唎 什佛囉 什佛囉 陀囉 陀囉 頻陀囉 頻陀囉 唎陀 唎陀 虎訶  
虎訶 泮吒 泮吒 泮吒 泮吒 泮吒 娑訶 醯 醯 泮 阿牟迦耶 泮 阿波囉提訶多  
泮 婆囉-波囉陀 泮 阿素囉-毗陀囉-波迦 泮 薩婆-提鞞弊 泮 薩婆-那伽弊 泮  
薩婆-藥叉弊 泮 薩婆-乾闥婆弊 泮 薩婆-補丹那弊 泮 迦吒-補丹那弊 泮 薩婆  
-突狼枳帝弊 泮 薩婆-突澁比犁訶瑟帝弊 泮 薩婆-什婆利弊 泮 薩婆-阿播悉摩  
犁弊 泮 薩婆-舍囉婆拏弊 泮 薩婆-地帝雞弊 泮 薩婆-怛摩陀繼弊 泮 薩婆-毗  
陀耶囉誓遮犁弊 泮 闍夜-羯囉摩度羯囉 薩婆囉他娑陀雞弊泮 毗地夜遮唎弊泮  
者都囉縛耆你弊泮 跋闍囉俱摩唎 毗陀夜囉誓弊泮 摩訶波囉丁羊叉耆唎弊泮  
跋闍囉商羯囉夜 波囉丈耆囉闍耶泮 摩訶迦囉夜 摩訶末怛唎迦拏 南無娑羯唎  
多夜泮 毖瑟拏婢曳泮 勃囉訶牟尼曳泮 阿耆尼曳泮 摩訶羯唎曳泮 羯囉檀遲曳  
泮 蔑怛唎曳泮 嚧怛唎曳泮 遮文茶曳泮 羯囉囉怛唎曳泮 迦般唎曳泮 阿地目  
質多迦尸摩舍那 婆私你曳泮 演吉質 薩埵婆寫 麼麼 印兔那 麼麼寫

## (第五會)

突瑟吒質多 阿末怛唎質多 烏闍訶囉 伽婆訶囉 嚧地囉訶囉 婆娑訶囉 摩闍訶  
 囉 闍多訶囉 視怛多訶囉 跋略夜訶囉 乾陀訶囉 布史波訶囉 頗囉訶囉 婆寫訶  
 囉 般波質多 突瑟吒質多 嘑陀囉質多 藥叉揭囉訶 囉刹娑揭囉訶 閉嚧多揭囉  
 訶 毗舍遮揭囉訶 部多揭囉訶 鳩槃荼揭囉訶 悉乾陀揭囉訶 烏怛摩陀揭囉訶  
 車夜揭囉訶 阿播薩摩囉揭囉訶 宅祛革茶耆尼揭囉訶 唎佛帝揭囉訶 闍彌迦揭  
 囉訶 舍俱尼揭囉訶 姥陀囉難地迦揭囉訶 阿藍婆揭囉訶 乾度波尼揭囉訶 什伐  
 囉埵迦醯迦 墜帝藥迦 怛嚧帝藥迦 者突託迦 尼提什伐囉怛釤摩什伐囉 薄底迦  
 鼻底迦 室嚧瑟密迦 娑你般帝迦 薩婆什伐囉 室嚧吉帝 末陀鞞達嚧制劍 阿綺  
 嚧鉗 目佉嚧鉗 羯唎突嚧鉗 揭囉訶揭藍 羯拏輸藍 憚多輸藍 迄唎夜輸藍 末麼  
 輸藍 跋唎室婆輸藍 怛栗瑟吒輸藍 烏陀囉輸藍 羯知輸藍 跋悉帝輸藍 鄔嚧輸  
 藍 常伽輸藍 喝悉多輸藍 跋陀輸藍 娑房盎伽般囉丈伽輸藍 部多怛哆茶 茶耆  
 尼什婆囉 陀突嚧迦建咄嚧吉知婆路多毗 薩般嚧訶凌伽 輸沙怛囉 娑那羯囉 毗  
 沙喻迦 阿耆尼烏陀迦 末囉鞞囉建踰囉 阿迦囉蜜唎咄怛斂部迦 地栗刺吒 怛唎  
 瑟質迦 薩婆那俱囉 肆引伽弊揭囉唎藥叉怛囉芻 末囉視吠帝釤娑鞞釤 悉怛多  
 鉢怛囉 摩訶跋闍嚧瑟尼釤 摩訶般賴丈耆藍 夜波突陀舍喻闍那 辯怛嚧拏 毗陀  
 耶槃曇迦嚧彌 帝殊槃曇迦嚧彌 般囉毘陀槃曇迦嚧彌 哆姪他 唵 阿那嚧 毘舍  
 提 鞞囉跋闍囉陀唎 槃陀槃陀你 跋闍囉謗尼洋 虎訶都嚧甕洋 莎婆訶

=====